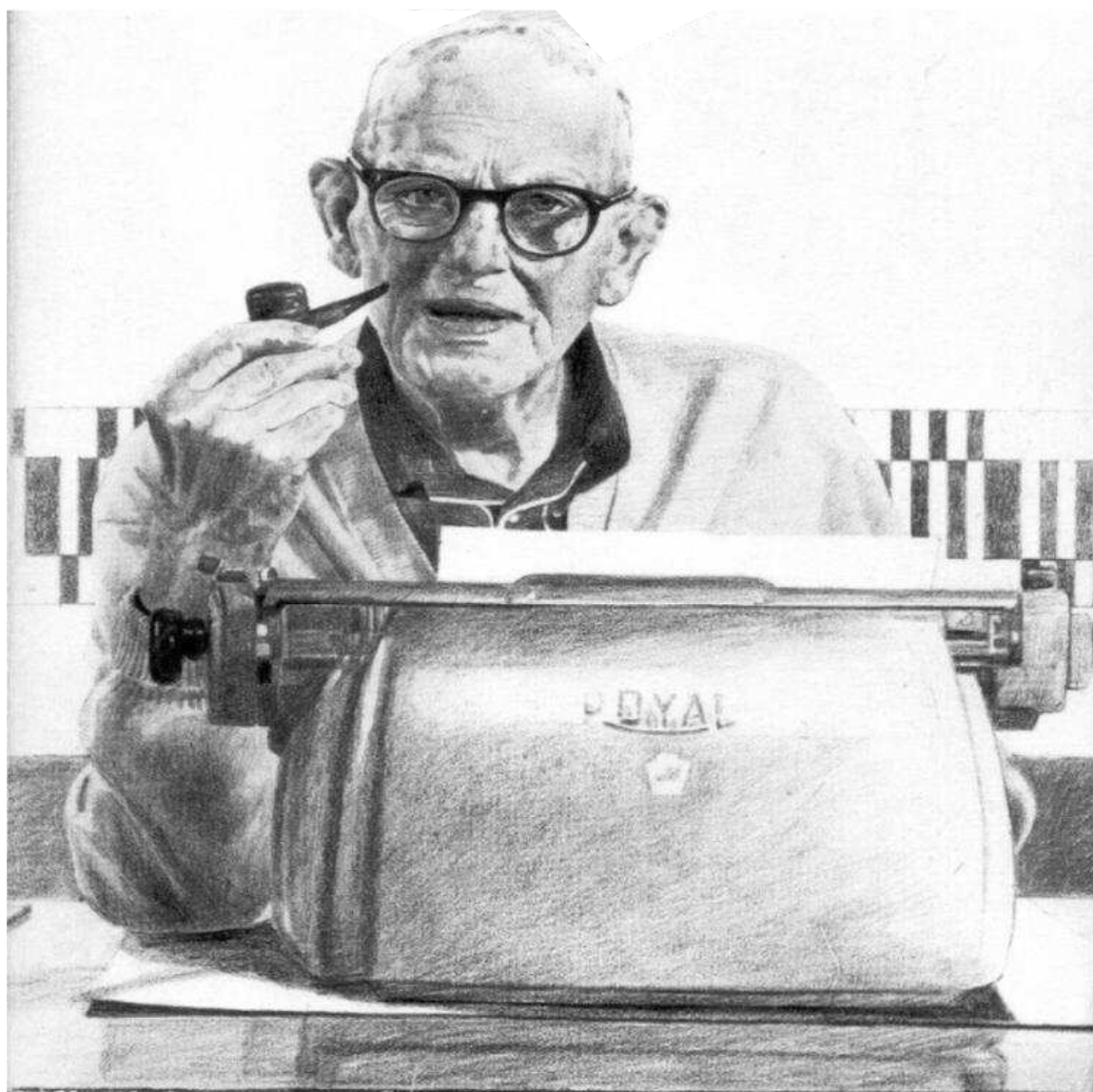


P.G. WODEHOUSE

in Nederlandse vertaling

BIBLIOGRAFIE



DERDE, herziene
en aangevulde editie

Met goedkeuring van Rob Kooy gedigitaliseerd
en van diverse kleine aanvullingen voorzien
door: Etienne Corljé

Editie correcties door: Peter Nieuwenhuizen

oktober 2004

ISBN 90-808356-3-3

P.G.Wodehouse Society - Amsterdam

Voorwoord van de samensteller:

Op het moment dat ik de laatste hand leg aan deze vernieuwde bibliografie ben ik pas relatief kort lid van de Nederlandse P.G. Wodehouse Society.

Mijn eerste kennismaking met de PGWS was in februari 2003 bij Mulliner's in Amsterdam. Die verliep prettig gestoord. Ik ontmoette er diverse gelijkgestemden welke allen de liefde voor de pennevruchten van deze grootste, humoristische schrijver van de 20e eeuw delen. Daardoor zag ik mij genoodzaakt toe te treden en lid te worden van deze prijzenswaardige Society vol traditie, ongein en practical jokes.

Terug nu naar de voor u liggende 3e editie van "P.G. Wodehouse in Nederlandse vertaling". Hiervoor had Rob Kooy al een bibliografie van Wodehouse's in het Nederlands vertaalde werk gemaakt maar zelfs de revisie daarvan is momenteel al weer ruim 20 jaar oud. Hij had die erg arbeidsintensief op de schrijfmachine vervaardigd wat in het huidige tijdperk van computers en printers bijna niet meer denkbaar is. Corrigeren was bijkans onmogelijk. In eerste instantie had ik voor mijzelf zijn 2e editie gedigitaliseerd. Omdat ik er toch wel enkele onvolkomenheden tegenkwam ging ik puzzelen, aanvullen en aanpassen. Het aantal uren dat in het gehele project is gaan zitten overtrof mijn stoutste vermoedens. Voor dat je het weet ben je halfweg een nieuwe editie. De andere helft duurt veel langer! Je blijft nieuwe informatie zoeken (en vinden) dus moet je weer aan het corrigeren slaan.

Nu we het toch over corrigeren hebben dan moet er natuurlijk een woord van dank uit naar Peter Nieuwenhuizen die voor mij de laatste lees- en correctieproeven heeft uitgevoerd. Ook kon hij mij op het laatste moment nog aanvullende informatie leveren, zonder welke er meerdere valkuilen op mijn pad zouden zijn ontstaan. Omdat een doorsnee Societylid (als dat al bestaat) er niet voor schroomt om mijn persoon daar dan wel even in te duwen, ben ik hem ook daar dan zeer erkentelijk voor.

Een Societylid is nu eenmaal sterk verweven met wat hij/zij leest. Wodehouse had er een handje van om zijn hoofdrolspelers, al dan niet in opdracht, dit soort praktijken uit te laten voeren. De hoofdpersoon, laten we hem voor even Bertie Wooster noemen, heeft dan zijn "gentleman's gentleman" achter de hand. Deze zorgt er geruisloos voor dat de zaken ten goede gekeerd worden. De naam 'Jeeves' heeft voor de Society-leden een bekende klank. Binnen de Dutch PGWS wordt Peter 'wetenschappelijk medewerker' genoemd maar dat haalt het niet bij de waardering "hij was de laatste paar weken als 'een Jeeves' voor mij!"

Ik verwacht dat menig Wodehouse liefhebber dit werkje op zijn waarde kan schatten.

Oisterwijk, oktober 2004

Etienne Corljé

P.G. Wodehouse

Wie heeft er nog nooit een boek gelezen over Jeeves, de onfeilbare steun en toeverlaat van de niet al te snuggere rijke nietsnut Bertie Wooster ?

Of over de ietwat verstrooide maar volstrekt niet op zijn achterhoofd gevallen Clarence, 9e graaf van Emsworth, met zijn prijsvarken "de Keizerin van Blandings", dat vrijwel onophoudelijk gekidnapt wordt ?

Of over Stanley Featherstonehaugh Utridge, voortdurend in de weer geld te lenen van zijn vrienden met het oogmerk daarmee een fortuin te vergaren in ondernemingen die even doldriest en fantastisch als bij voorbaat tot mislukken gedoemd zijn ?

Of over Frederick "Oom Fred", Lord Ickenham, wiens middelbare leeftijd én adellijke titel hem nimmer kunnen weerhouden van kwajongensachtige onbezonnenheden, die zijn jonge neef Pongo keer op keer de pip bezorgen ?

Op 14 februari 1975 overleed op 93 jarige leeftijd de aanvankelijk Engelse doch naderhand Amerikaanse schrijver Pelham Grenville Wodehouse; de schepper van bovenstaande en nog tientallen andere prachtige en onvergetelijke romanfiguren. Met zijn vele humoristische boeken bereikte hij een internationaal miljoenenpubliek en vrijwel al zijn werk is vandaag de dag nog even levend als toen het, vaak al tientallen jaren geleden, verscheen.



de schrijver op middelbare leeftijd, met zijn echtgenote Ethel



Sedert 1902, het jaar waarin zijn eerste boek uitkwam, schreef Wodehouse bijna 75 romans, ruim 300 korte verhalen (merendeels verzameld in 18 bundels), talloze artikelen, essays, gedichten, memoires (3 boeken), en zo nog het een en ander. Hij was auteur of medeauteur van

de songteksten in 28 musicals, en werkte in tenminste 18 gevallen tevens mee aan het draaiboek daarvan. Hij schreef bovendien nog een half dozijn filmscenario's en, al dan niet in samenwerking met anderen, 16 toneelstukken.

Niemand durft bij benadering de totale oplage van zijn boeken te schatten: hij werd in vrijwel alle Europese talen inclusief het IJslands en het Oekraïens vertaald, maar ook in het Japans, Esperanto, en Hindi. In zo'n 80 tot 90 landen gingen zijn (in totaal circa 100) boeken inmiddels in tientallen miljoenen exemplaren over de toonbank en nog steeds verschijnt er herdruk na herdruk, ook van zijn minder recente werk.

Veel van zijn boeken zijn in de loop der jaren ook in het Nederlands vertaald (sommige zelfs meermalen) en uitgegeven. Het merendeel van al deze uitgaven is thans uitsluitend nog antiquarisch te vinden. Terwille van de Wodehouse-fans, de verzamelaars, de geschiedvorsers, en alle andere geïnteresseerden, maar vooral ter nagedachtenis aan de onbetwist grootste humoristische schrijver van de vorige eeuw, die tallozen vele uren van intens leesplezier heeft geschonken, zijn hier alle Nederlandstalige boekuitgaven eens op een rijtje gezet.

De eigenlijke bibliografie bestaat uit drie gedeelten:

1. Editoriaal register. Een overzicht van welke titels bij welke uitgever zijn verschenen, en wanneer.
2. Chronologisch / Systematisch register. Een opsomming van alle boektitels in een volgorde die wordt bepaald door de verschijningsdata van de overeenkomstige Engelse uitgaven. Verder zijn hier eindelijk de antwoorden te vinden op vragen als: "Welke boeken spelen allemaal op Blandings Castle?", "Speelt boek X vóór of ná boek Y?", "Wat is de juiste volgorde van de Jeeves boeken?", en nog vele mogelijke andere vragen.
3. Een alfabetisch register van de Nederlandse boektitels, met daarbij vermelding van alle overige relevante gegevens.

Verder zijn o.a. nog opgenomen lijstjes van omslagillustrators, van bioscoopfilms naar boeken van Wodehouse, en van zijn (nog) niet in het Nederlands vertaalde boeken.

NIET opgenomen zijn de diverse verzamelbundels en omnibussen die vaak slechts één verhaal bevatten. Evenmin allerlei tijdschriften waar een Wodehouse verhaal, al of niet in afleveringen, in gepubliceerd werd.



(uit: 'The Rough Stuff', The Clicking of Cuthbert, 1922)

Bij de samenstelling van deze "P.G. Wodehouse bibliografie" zijn letterlijk kosten noch moeite gespaard, om tot een zo volledig mogelijk resultaat te komen. Desondanks is het niet gelukt om alle gegevens te achterhalen, zodat enkele feiten helaas met een vraagteken vermeld moesten blijven.

Afgezien daarvan, kan de in deze bibliografie gegeven informatie als volledig én betrouwbaar worden beschouwd.

Voor aanvulling van bovengenoemde ontbrekende gegevens,
Voor op- en aanmerkingen betreffende het reeds vermelde,
Voor suggesties inzake het alsnog invoegen van verdere relevante informatie,
zal de P.G. Wodehouse Society uiteraard zeer erkentelijk zijn.

Oisterwijk, oktober 2004

BIJ DE DERDE EDITIE



Er is nog steeds vraag naar de "P.G. Wodehouse bibliografie". Daaruit blijkt dus overduidelijk dat deze bibliografie in een behoefte voorziet.

Omdat inmiddels de 2e editie ook al is uitverkocht is besloten om een 3e editie te publiceren. De 'kopie-van-een-kopie' tijd is dan voorlopig voorbij.

Deze derde editie is in summa summarum gelijk aan de voorgaande. Natuurlijk zijn de vier nieuw verschenen Nederlandse vertalingen nu opgenomen. In opgenomen. Eveneens de iets andere uitgaven van 'Ukridge', 'Echt iets voor mei' en 'Lentekoorts'. In de appendix zijn naast de Amerikaanse titels nu de Engelse titels geplaatst. Kleine ondergeschikte aanvullingen en typecorrecties zijn aangebracht.

Voor de omnivore verzamelaars (dus zij, die naast hun eerste- en tweede editie óók deze derde wel willen bezitten) kan slechts een wat strakkere vormgeving en nóg wat meer compleetheid worden geboden.

Omdat de huidige techniek dat nu toestaat zijn de illustraties aanmerkelijk duidelijker en waar mogelijk in kleur opgenomen. De in de bibliografie van Eileen McIlvaine en anderen gebruikte nummers zijn toegevoegd.

Het formaat is op het uniforme A4 gehouden omdat dit in verband met het uitprinten van een digitale versie het simpelste is gebleken. Rest nog om alle toekomstige gebruikers te vragen eventuele nieuwe gegevens aan de Nederlandse P.G. Wodehouse Society te melden.

Copyright © 2004
P.G. Wodehouse Society

Deze 3e editie werd samengesteld door Etienne Corljé met als basis de eerdere edities door Rob Kooy. Editie correcties: Peter Nieuwenhuizen. Het copyright is door de auteurs / samenstellers welwillend afgestaan aan de P.G. Wodehouse Society.

Vermenigvuldiging en verspreiding in beperkte kring uitsluitend na verkregen schriftelijke toestemming.

Vermenigvuldiging en verspreiding op grotere schaal, al dan niet met winstoogmerk, is verboden.

(uit: 'The Masked Troubadour',
Lord Emsworth and Others, 1937)
dus NIET uit Cocktail Time 1958, want het is hier
Young Egbert' en niet Uncle Fred die de paranoot schiet.



EDITORIAAL REGISTER

N.V. Uitgeverszaak J.W. Boissevain & Co. Haarlem

reeks 'Boeken van Spanning'
HET MEISJE IN DE TAXI 1927

N.V. Drukkerij Jacob van Campen Amsterdam

Feuilleton-Bibliotheek paperbacks verschijnen in de de "35 cent Weekendserie"
53 SAM EN ZIJN SCHAT 1927)
85 IN DE SOEP 1933

Uitgeverij Jacob van Campen Amsterdam (zelfde bedrijf andere naam)

Eekhoorn reeks
2 IN DE SOEP 1948
9 ECHT IETS VOOR MEI 1949

A.W. Bruna & Zoon's Uitgevers-maatschappij Utrecht

PSMITH JOURNALIST 1928
AMOR IN HET KIPPENHOK 1928
EEN VROOLIJKE ROMANCE 1928
PSMITH, ASPIRANT BANKIER 1928
PSMITH KNAPT HET OP ! 1928

Uitgeverij N.V. Richters's Boekhandel Amsterdam

De Moderne Boekenreeks
EEN VROOLIJKE ROMANCE 1928

Allert de Lange Amsterdam

UKRIDGE 1934
herdrukt 19__?? (vóór 1940)

Keurboekerij van de N.V. Het Nederlandsche Boekhuis Tilburg

KNAP JIJ 'T MAAR OP, JEEVES ! 1935
JIMMY VERLIEFD 1937

Uitgeverij Volkskrant Bibliotheek (VOBI) Utrecht

Het Goede Gezinsboek
KNAP JIJ 'T MAAR OP, JEEVES ! 1937

N.V. Drukkerij De Spaarnestad Haarlem

Kennemer serie
35 DE VERLEGEN VRIJGEZEL 1941

Uitgever: "Toneelfonds Jos. Janssens Antwerpen" **

Nr. 793 GOEIE MORGEN ... BILL 1947 ")

** heet nu: *Toneel-uitgeverij Jos Janssens*

Helicon N.V. Uitgeversmij. Antwerpen

AMOR IN HET KIPPENHOK 1949 ")

Uitgeversmaatschappij N.V. Standaard-Boekhandel Amsterdam - Antwerpen

UIT DE PEKEL	1950	<i>Alle 6 titels in 3 uitvoeringen:</i>
VEULENS IN GALOP	1950	<i>a) harde kaft met opgeplakte plaat, op de rug boven- en onderaan 2 gouden biezen</i>
VOORUIT MAAR, JEEVES !	1950	<i>b) slappere kaft, omslag met plaat, op de rug nu twee Griekse meander-randjes</i>
WAT EEN FAMILIE !	1951	<i>c) paperback met kleurige plaat</i>
FAMILIE-FESTIVAL	1951	
PHIPS IS DE MAN !	1953	

Uitgeverij Het Spectrum Utrecht - Antwerpen

Prisma boeken 1954 - 1984
61 verschillende titels verschijnen, zie daartoe het hierna volgende afzonderlijke overzicht

Omnibus uitgaven

JEEVES OMNIBUS 1972) herdrukt 1982)
BLANDINGS CASTLE OMNIBUS 1974)

van de overige 18 bovengenoemde boeken verscheen gelijktijdig zowel een gebonden als een ingenaaide uitgave



Uitgeverij Vanderhout & Co. N.V. Utrecht

Topaas reeks

4 AMOR IN HET KIPPENHOK

ook voor Turksma Beschuit uitgebracht

1963 ")

Grootdruk Uitgeverij Eindhoven B.V. Eindhoven

gezet in extra grote letter voor slechtzienden

91 TANTES ZIJN GEEN HEREN

1979 ")

186 DE VERLIEFDE BUTLER

1984 ")

Grote Letter Bibliotheek - Jan Tholenaar BV Amsterdam

als de voorgaande

345 DE ONNAVOLGBARE JEEVES

1981 ")

Uitgeverij Bosch & Keuning n.v. Baarn

Feitelijk rechtstreekse herdrukken van de Prisma's

DE BESTE GOLFERHALEN

1988 ")

BRAVO JEEVES

1989 ")

DE ONNAVOLGBARE JEEVES

1989 ")

UITSTEKEND JEEVES

1989 ")

The Plum Press (Pressa Via Juglans Nigra) Utrecht

DRIE OM EEN

1998 ")

The P.G. Wodehouse Society

LORD EMSWORTH BEDOELT HET GOED

2001 ")

HET MONDHARMONICA MYSTERIE

2003 ")

GRATIS GELD

2004 ")

) alléén in gebonden editie ") alléén in paperback editie

Prisma boeken, Uitgeverij Het Spectrum Utrecht - Antwerpen

(dit zijn precies 100 pockets)

P 121 HET BLAZOEN VAN DE WOOSTERS

1954 herdrukt 1960

zie ook P 1722

P 126 DE ONNAVOLGBARE JEEVES

1955 herdrukt 1960

zie ook P 2028

P 200 IN DE SOEP

1956

P 210 PSMITH KNAPT HET OP !

1956 herdrukt 1960

zie ook P 1745

P 219 DE ONTVOERDE ZEUG

1956 herdrukt 1960

zie ook P 2110

P 230 RUMOER OP BLANDINGS CASTLE

1956 herdrukt 1960

zie ook P 1746

P 244 DE HAMMENKONING

1957

P 257 DE DAS MET DE BLAUWE HOEFIJZERS

1957 herdrukt 1960

P 265 AMOR IN HET KIPPENHOK

1957

P 305 ER ZIT EEN LUCHTJE AAN

1957

P 323 LACHGAS

1958

P 338 GUSSIE EN KATVIS

1958

zie ook P 1721

P 382 LENTEKOORTS

1958

P 395 WODEHOUSE OVER WODEHOUSE

1959

P 408 MICKEY MOUSE EN HET PARELSNOER

1959

P 411 BRAVO, JEEVES !

1959

zie ook P 2030

P 430 VOLLE MAAN

1959

zie ook P 1747

P 441 BORRELUURTJE

1959

P 480 GEVLEUGELDE VARKENS

1959

zie ook P 1748

P 525 GELD ZAT !

1960

P 541 DOKTER SALLY

1960 herdrukt 1961 en 1962

P 565 DE AVONTUREN VAN SALLY

1960

P 568 MET JEEVES DOOR DIK EN DUN

1960

zie ook P 2029

P 584 MANESCHIJN IN DE ZOMERNACHT

1960

P 597 BEDANKT, JEEVES !

1961

zie ook P 1720

P 621 PICCADILLY JIM

1961

P 636 OOMPJE DYNAMIET

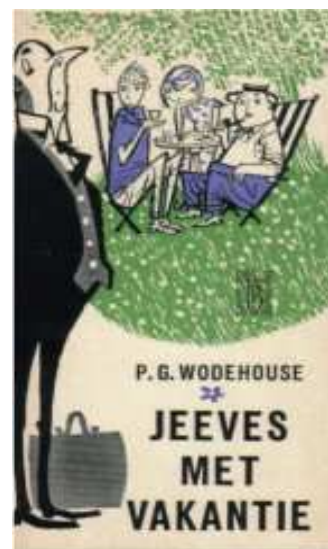
1961

P 700	JEEVES MET VAKANTIE	1962	zie ook P 1724
P 712	MALLE MENSEN	1962	
P 835	NIEUWE BEZEMS	1963	zie ook P 2109
P 876	ZEEPNEUS & CO.	1963	
P 921	AAN VENUS ONTVLODEN	1963	zie ook P 1723
P 992	HERBERG 'DE RUSTENDE HENGELAAR'	1964	
P 1011	EEN HEER OP VRIJERSVOETEN	1964	
P 1040	DE DIENSTWILLIGE DIENAAR	1964	zie ook P 1749
P 1100	DE VERLEGEN VRIJGEZEL	1965	
P 1124	DE DOLENDE SCHURK	1965	
P 1134	DE LINKE GOLFSPELER	1965	
P 1206	DE LOKKENDE MILJOENEN	1966 herdrukt 1969	
P 1237	JEEVES BLIJFT IN DE PLOOI	1967	
P 1264	LIEFDESPERIKELLEN OP BLANDINGS CASTLE	1967 herdrukt 1969	zie ook P 2111
P 1309	GETAPTE VERHALEN	1968	
P 1343	PLUMPUDDING	1968 herdrukt 1970 en 1974	
P 1368	HENRY'S GROTE LIEFDE	1969	
P 1450	DE VERLIEFDE BUTLER	1970 herdrukt 1974	1970 óók als BP present
P 1462	JEEVES FIKST 'T	1970 herdrukt 1974	
P 1474	BLOOT OP BLANDINGS CASTLE	1971 herdrukt 1974	
P 1487	OOM FRED VERSIERT HET	1971	
P 1503	DIT IS HET EINDE, JEEVES	1971 herdrukt 1974	
P 1515	DE KRAKENDE BUTLER	1972 herdrukt 1975	zie ook P 2345
P 1528	HET MEISJE IN HET BLAUW	1972	zie ook P 1924
P 1541	GOUDKLOMPJE	1972	
P 1554	SAM EN DE SCHAT	1972	zie ook P 1927
P 1562	GELD OP DE BANK	1973	zie ook P 1925
P 1599	DIEFJE MET VERLOS	1973	zie ook P 1926
P 1630	ALS IK JOU WAS	1974	
P 1645	VRIJGEZELLEN	1974	
P 1697	ARCHIE ONTDEKT AMERIKA	1975	
P 1706	TANTES ZIJN GEEN HEREN	1975	
P 1720	herdruk van P 597	BEDANKT, JEEVES !	1976
P 1721	herdruk van P 338	GUSSIE EN KATVIS	1976
P 1722	herdruk van P 121	HET BLAZOEN VAN DE WOOSTERS	1976
P 1723	herdruk van P 921	AAN VENUS ONTVLODEN	1976
P 1724	herdruk van P 700	JEEVES MET VAKANTIE	1976
	n.b. P 1720 - 1724	5 delen in (blauwe) cassette	
P 1745	herdruk van P 210	PSMITH KNAPT HET OP !	1976
P 1746	herdruk van P 230	RUMOER OP BLANDINGS CASTLE	1976
P 1747	herdruk van P 430	VOLLE MAAN	1976
P 1748	herdruk van P 480	GEVLEUGELDE VARKENS	1976
P 1749	herdruk van P 1040	DE DIENSTWILLIGE DIENAAR	1976
	n.b. P 1745 - 1749	5 delen in (groene) cassette	
P 1754	UITSTEKEND, JEEVES		1976
P 1881	ZONSONDERGANG OP BLANDINGS		1979
P 1924	herdruk van P 1528	HET MEISJE IN HET BLAUW	1980
P 1925	herdruk van P 1562	GELD OP DE BANK	1980
P 1926	herdruk van P 1599	DIEFJE MET VERLOS	1980
P 1927	herdruk van P 1554	SAM EN DE SCHAT	1980
P 2028	herdruk van P 126	DE ONNAVOLGBARE JEEVES	1982
P 2029	herdruk van P 568	MET JEEVES DOOR DIK EN DUN	1982
P 2030	herdruk van P 411	BRAVO, JEEVES !	1982
P 2109	herdruk van P 835	NIEUWE BEZEMS	1983
P 2110	herdruk van P 219	DE ONTVOERDE ZEUG	1983
P 2111	herdruk van P 1264	LIEFDESPERIKELLEN OP BLANDINGS CASTLE	1983
P 2345	herdruk van P 1515	DE KRAKENDE BUTLER	1984



*Lord Emsworth, in slaap gesukkeld en vermoedelijk prettig dromend.
Het boek dat van zijn schoot gleed is ongetwijfeld zijn geliefde
"Over de verzorging van het varken, door A. Whiffle".
Gevorderde Wodehouse-lezers weten uiteraard dat Lord Emsworth's
eigen kampioensvarken een zwarte Berkshire zeug is.*

*In 1991 is verschenen: " **Lord Emsworth's Annotated Whiffle** , The care of the Pig ".
geschreven door James Hogg en o.a. uitgegeven bij James H. Heineman, Inc., New York.
Gebaseerd op het originele werk dat in 1898 (rev. 1915) is uitgegeven bij Popgood en Grooly.*



Omslagillustraties van de Prisma - uitgaven:

Prisma nummers:

121 126 200 210 219 230 244 257
265 305 323 338 382 395 408 411
430 441 480 525 876 992

541 584 597

565 568 621 636 700 712

835

921

1011 1040 1100 1134 1206 1237
1264 1309 1343 (1e en 2e druk)

1124

1343 (3e druk)

1368 1450 (1e druk)

1450 (2e druk) 1462 1474 1487
1503 1515 1528 1541 1554 1562

1450 (BP presentuitgave)

1599

1630

1645 1697 1706

1720 1721 1722 1723 1724 1745
1746 1747 1748 1749 1754 1881
1924 1925 1926 1927 2028 2029
2030 2109 2110 2111

2345

SPECTRUM Jeeves Omnibus 1e druk
SPECTRUM Jeeves Omnibus 2e druk
SPECTRUM Blandings Castle Omnibus

Omslagillustratie verzorgd door:

- hoewel niet in alle gevallen gesigneerd, zijn deze duidelijk alle van Carol Voges
- Georges Mazure (584 is niet gesigneerd)
- geen van alle gesigneerd; doch de stijl is onmiskenbaar: Fiep Westendorp
- gesigneerd: v. Heusden
- gesigneerd: Schuh (Schulz ?)
- Waldemar Post
- gesigneerd: Catrinus
- foto: Studio Koppelman (Misschien dezelfde als de hieronder genoemde Koppelman ?)
- (?) niet gesigneerd; mogelijk óók Waldemar Post ?
- foto: FOTO UNIT In enkele gevallen vermeld als HMB Foto Unit
Onderstreepten samenwerking met Niek Hiemstra
Omslag als per 2e druk maar ZONDER vermeldingen
- foto: Peter Franke
- foto: ?? (niet vermeld)
- foto: Alfons Koppelman (van Studio Koppelman ?)
- alle Peter van Straaten
- Peter van Hugten
- Studio Spectrum
- Studio Spectrum met tekening Peter van Straaten
- Studio Spectrum met foto Studio Koppelman

Voor de oudste Nederlandse Wodehouse-boeken wordt thans grif f 15,-- of meer betaald, maar wat waren de prijzen destijds bij hun verschijning ?

per oktober 2004
is dit reeds € 20,=

jaar	titel	1,00 Euro ±f 2,20 ±BF 44	oplagecijfer mits bekend	prijs bij verschijning	naderhand prijs verlaagd tot	restant tenslotte verramsjt
1927	HET MEISJE IN DE TAXI			ing. f 2,25 geb. f 3,25		
1927	SAM EN ZIJN SCHAT	(2500 ex)		geb. f 1,75	f 1,25 ; tenslotte f 0,70	
1928	PSMITH JOURNALIST			ing. f 1,50 geb. f 2,25	f 0,75	
1928	AMOR IN HET KIPPENHOK			ing. f 1,50 geb. f 2,25	f 0,75	
1928	EEN VROOLIJKE ROMANCE			ing. f 1,50 geb. f 2,25	f 0,75	ja
1928	PSMITH ASPIRANT BANKIER			ing. f 1,50 geb. f 2,25	f 0,75	ja
1928	PSMITH KNAPT HET OP			ing. f 1,50 geb. f 2,25	f 0,75	ja
1933	IN DE SOEP	(2500 ex)		geb. f 1,25	f 1,00	ja
1934	UKRIDGE			ing. f 2,15 geb. f 2,90		ja
1935	KNAP JIJ 'T MAAR OP JEEVES			ing. f 2,25 geb. f 2,90		ja
1937	JIMMY VERLIEFD			ing. f 1,50 geb. f 2,25		
1941	DE VERLEGEN VRIJGEZEL			ing. f 0,32½ geb. f 1,05		
1946	GOEIE MORGEN BILL			ing. BFR 45,--		
1948	IN DE SOEP (druk 3000 ex)			ing. f 2,25 geb. f 3,25	f 1,90	
1949	ECHT IETS VOOR MEI (druk 3000 ex)			geb. f 2,25 ing. f 3,25		
1949	AMOR IN HET KIPPENHOK			ing. BFR 40,--		
1950	UIT DE PEKEL			ing. BFR 48,-- / f 3,90 geb. BFR 65,-- / f 4,90		ja
1950	VEULENS IN GALOP			ing. BFR 48,-- / f 3,90 geb. BFR 65,-- / f 4,90		ja
1950	VOORUIT MAAR JEEVES			ing. BFR 48,-- / f 3,90 geb. BFR 65,-- / f 4,90		ja
1951	WAT EEN FAMILIE			ing. BFR 48,-- / f 3,90 geb. BFR 65,-- / f 4,90		ja
1951	FAMILIE-FESTIVAL			ing. BFR 55,-- / f 4,50 geb. BFR 65,-- / f 5,50		ja
1953	PHIPS IS DE MAN			ing. BFR 58,-- / f 4,90 geb. BFR 75,-- / f 5,90		ja

vanaf de introductie tot in het begin van de 60-er jaren kostten de Prisma pocketboeken continue f 1,25 p.st.

ing. = ingenaaid (paperback)
geb. = gebonden



P.G. Wodehouse als jongeman

Er zijn natuurlijk mensen, die 'dr' niks aan vinden': flauw, oppervlakkig, a-sociaal zelfs. Maar er zijn ook mensen, die geen oor hebben voor Johan Strauss. De vraag is niet, of iedereen het interessant vindt: de vraag is, of iemand 100 jaar na zijn geboorte nog als actueel en lezenswaardig wordt ervaren. () Schreef Wodehouse al dan geen literatuur? Wie maakt dat eigenlijk uit? Het nageslacht? Maar wij zijn het nageslacht. Ik ben een formalist, kijk in zo'n geval in mijn Oxford Companion to English Literature: derde druk, 35 jaar geleden uitgekomen. Geen Agatha Christie. 2½ regel Dorothy Sayers. Ruim tien regels Wodehouse. En onder de J staat Jeeves afzonderlijk vermeld. - Thank you very much, Sir (Theo Joekes. Fragmenten uit zijn rede bij de oprichting van de P.G. Wodehouse Society, 27 nov.'81)

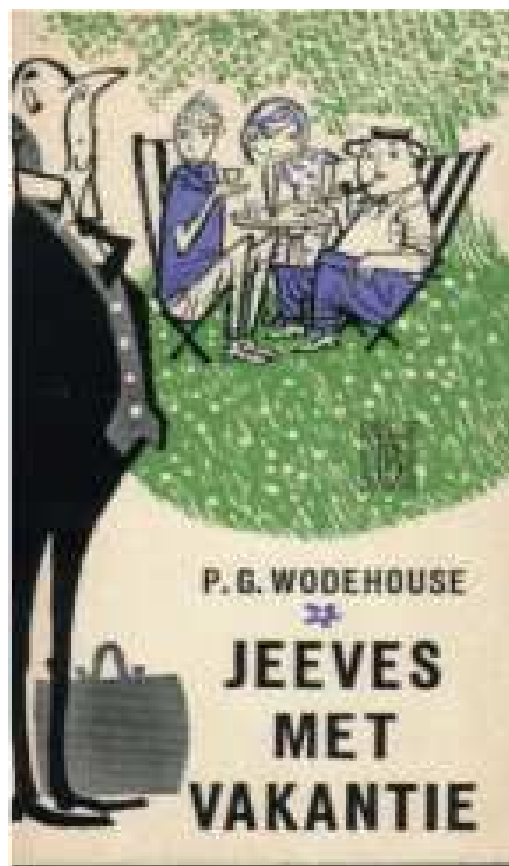
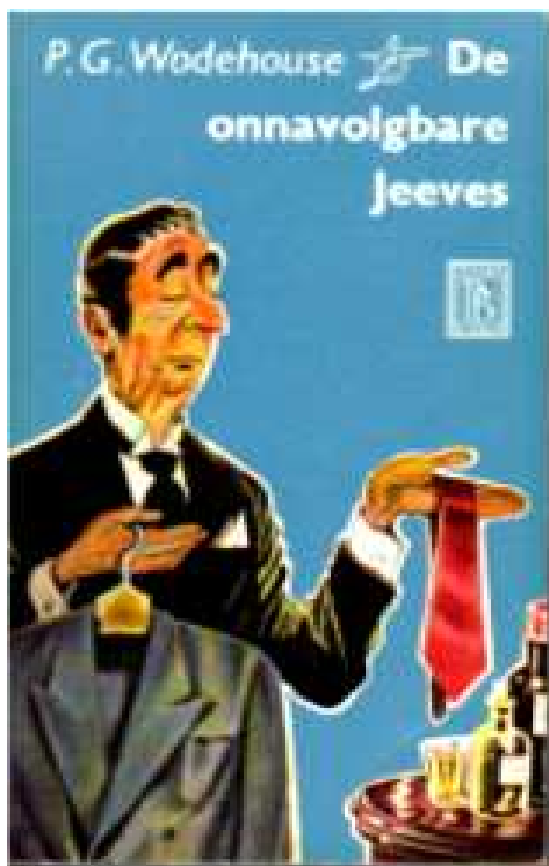
Sean O'Casey deed Wodehouse af als "De gedresseerde vlo van de Engelse Literatuur", terwijl Wilfried Sheed hem met een "Een genre-broodschrjver, doch uiterst onderhoudend" eerder gematigde lof dan kritiek toediende. Hilaire Belloc daarentegen noemde Wodehouse "De beste thans levende Engelse schrijver", en ook Evelyn Waugh merkte ooit op dat zijn "wereldbekendheid" uniek is in de 20e eeuw voor een schrijver van "zeepbelhumor". "Drie complete generaties", aldus Evelyn Waugh in 1961, "hebben al van Wodehouse genoten. Zowel de meest verwende smaak, als de eenvoudigste, worden door hem bevredigd". (uit: Current Biogr., Nov.'71)



Zij overhandigde zijn brieven met de kille verachting van een prinses die ongewild geconfronteerd wordt met een niet al te plezierig insect.

(uit: _____, 19__)

Bij deze illustratie is het verhaal bewust niet vermeld om de liefhebber een goede reden te geven om in de verhalen van zijn of haar favoriete schrijver te kunnen speuren naar het verhaal waarin deze scène zich afspeelt. (EC)



twee maal Jeeves

omslag De Onnavolgbare Jeeves (1955), door Carol Voges

omslag Jeeves met vakantie (1962), door Fiep Westendorp

CHRONOLOGISCH - SYSTEMATISCH REGISTER

De volgorde waarin de boeken hieronder zijn vermeld, wordt bepaald door de verschijningsdata van de overeenkomstige oorspronkelijke Engelse uitgaven.

Personen en/of lokaties die in tenminste drie boeken een (hoofd)rol spelen, worden hierbij telkens ter rechterzijde vermeld.

In	****	verscheen de eerste Engelse uitgave van:	
sep	1910	PSMITH, ASPIRANT BANKIER	Psmith
nov	1910	EEN HEER OP VRIJERSVOETEN	
aug	1913	GOUDKLOMPJE	
dec	1914	HET MONDHARMONICA MYSTERIE	
sep	1915	EEN VROOLIJKE ROMANCE / NIEUWE BEZEMS	Blandings
sep	1915	PSMITH JOURNALIST	Psmith
okt	1917	MALLE MENSEN	
mei	1918	JIMMY VERLIEFD / PICCADILLY JIM	
okt	1919	HET MEISJE IN DE TAXI	
feb	1921	ARCHIE ONTDEKT AMERIKA	
mei	1921	AMOR IN HET KIPPENHOK	Ukridge
jun	1922	DRIE OM EEN	
okt	1922	DE AVONTUREN VAN SALLY	
mei	1923	VOORUIT MAAR, JEEVES / DE ONNAVOLGBARE JEEVES	Jeeves
nov	1923	PSMITH KNAPT HET OP !	Psmith / Blandings

In	****	verscheen de eerste Engelse uitgave van:	(vervolg)
jun	1924	UKRIDGE / DE DOLENDE SCHURK	Ukridge
okt	1925	KNAP JIJ 'T MAAR OP, JEEVES / JEEVES FIKST 'T	Jeeves
okt	1925	SAM EN ZIJN SCHAT / SAM EN DE SCHAT	Valley Fields
apr	1926	DE LINKE GOLFSPELER	
apr	1927	DE VERLEGEN VRIJGEZEL	
sep	1927	WAT EEN FAMILIE ! / GETAPTE VERHALEN	Mr. Mulliner
mrt	1928	GOEIEMORGEN, BILL	
jul	1928	GRATIS GELD	
apr	1929	FAMILIE-FESTIVAL	Mr. Mulliner
jul	1929	DE ONTVOERDE ZEUG	Blandings
jul	1930	UITSTEKEND, JEEVES	Jeeves
mrt	1931	GELD ZAT !	Valley Fields
sep	1931	ALS IK JOU WAS	
apr	1932	DOKTER SALLY	
aug	1932	IN DE SOEP	
jan	1933	HERBERG 'DE RUSTENDE HENGELAAR'	Mr. Mulliner
aug	1933	RUMOER OP BLANDINGS CASTLE	Blandings
mrt	1934	BEDANKT, JEEVES !	Jeeves
okt	1934	BRAVO, JEEVES !	Jeeves
apr	1935	LORD EMSWORTH BEDOELT HET GOED	Blandings
okt	1935	MICKEY MOUSE EN HET PARELSNOER	
apr	1936	VEULENS IN GALOP	
sep	1936	LACHGAS	
feb	1938	MANESCHIJN IN DE ZOMERNACHT	
okt	1938	UIT DE PEKEL / HET BLAZOEN VAN DE WOOSTERS	Jeeves
aug	1939	OOM FRED VERSIERT HET	Blandings / Oom Fred
okt	1940	DE HAMMENKONING	
mei	1946	GELD OP DE BANK	
jun	1947	AAN VENUS ONTVLODEN	Jeeves
okt	1947	VOLLE MAAN	Blandings
mei	1948	ECHT IETS VOOR MEI / LENTEKOORTS	
okt	1948	OOMPJE DYNAMIET	Oom Fred
sep	1949	GUSSIE EN KATVIS	Jeeves
apr	1951	PHIPS IS DE MAN ! / DE KRAKENDE BUTLER	
okt	1952	GEVLEUGELDE VARKENS	Blandings
mrt	1953	SLAG OM DE DUITEN	
apr	1953	DE DAS MET DE BLAUWE HOEFIJZERS	Jeeves (z�nder Bertie)
okt	1954	MET JEEVES DOOR DIK EN DUN	Jeeves
jan	1957	ER ZIT EEN LUCHTJE AAN	Valley Fields
okt	1957	WODEHOUSE OVER WODEHOUSE	
jun	1958	BORRELUURTJE	Oom fred
aug	1960	JEEVES MET VAKANTIE	Jeeves
okt	1961	ZEEPNEUS & CO.	Valley fields
aug	1962	DE DIENSTWILLIGE DIENAAR	Blandings / Oom Fred
aug	1963	JEEVES BLIJFT IN DE PLOOI	Jeeves
aug	1964	DE LOKKENDE MILJOENEN	
aug	1965	LIEFDESPERIKELLEN OP BLANDINGS CASTLE	Blandings
sep	1966	PLUMPUDDING	o.a. Jeeves, Ukridge, Mr. Mulliner
okt	1967	HENRY'S GROTE LIEFDE	
sep	1968	DE VERLIEFDE BUTLER	
sep	1969	BLOOT OP BLANDINGS CASTLE	Blandings
okt	1970	HET MEISJE IN HET BLAUW	
okt	1971	DIT IS HET EINDE, JEEVES	Jeeves
okt	1972	DIEFJE MET VERLOS	
okt	1973	VRIJGEZELLEN	

In	****	verscheen de eerste Engelse uitgave van:	(vervolg)
okt	1974	TANTES ZIJN GEEN HEREN	Jeeves
nov	1977	ZONSONDERGANG OP BLANDINGS	Blandings
sep	1983	FORE ! DE BESTE GOLFFVERHALEN	

De onderstaande boeken van P.G. Wodehouse zijn nooit in het Nederlands verschenen:

mei	1912	THE PRINCE AND BETTY	roman
jan	1914	THE MAN UPSTAIRS & OTHER STORIES	verhalen
mrt	1917	THE MAN WITH TWO LEFT FEET	verhalen
mei	1919	MY MAN JEEVES	verhalen
jul	1920	THE COMING OF BILL	roman
jul	1921	JILL THE RECKLESS	roman
feb	1922	THE CLICKING OF CUTHBERT	verhalen
nov	1924	BILL THE CONQUEROR	roman
mrt	1932	LOUDER AND FUNNIER	essays
apr	1935	BLANDINGS CASTLE, & ELSEWHERE	verhalen
apr	1940	EGGS, BEANS AND CRUMPETS	verhalen
jul	1950	NOTHING SERIOUS	verhalen
apr	1952	BARMY IN WONDERLAND	roman
feb	1953	MIKE AND PSMITH	roman
feb	1953	MIKE AT WRYKYN	roman
de voorgaande twee titels zijn gedeeltelijk herziene heruitgaven van de, oorspronkelijke ééndelige, roman MIKE uit 1909			
okt	1953	PERFORMING FLEA	brieven
mei	1954	BRING ON THE GIRLS	memoires
jan	1956	FRENCH LEAVE	roman
jun	1959	A FEW QUICK ONES	verhalen

plus een twaalfstal vóór 1910 verschenen boeken, waaronder het bovengenoemde MIKE; de eerste (later herschreven) versie van AMOR IN HET KIPPENHOK, en een aantal jongensboeken



Bij de eerste kennismaking scheen het aangeboden drankje op pure vitriool te zijn gebaseerd, maar was je eenmaal gewend geraakt aan het gevoel alsof je schedeldakstond te kleppen als het deksel van een ketel kokend water, dan was de uitwerking verre van onplezierig.

(uit: 'Fate' , Young Men in Spats, 1936)

Van de bovengenoemde boeken zijn verfilmd:

alle films in zwart/wit, alle films vóór 1930 nog zonder geluid.

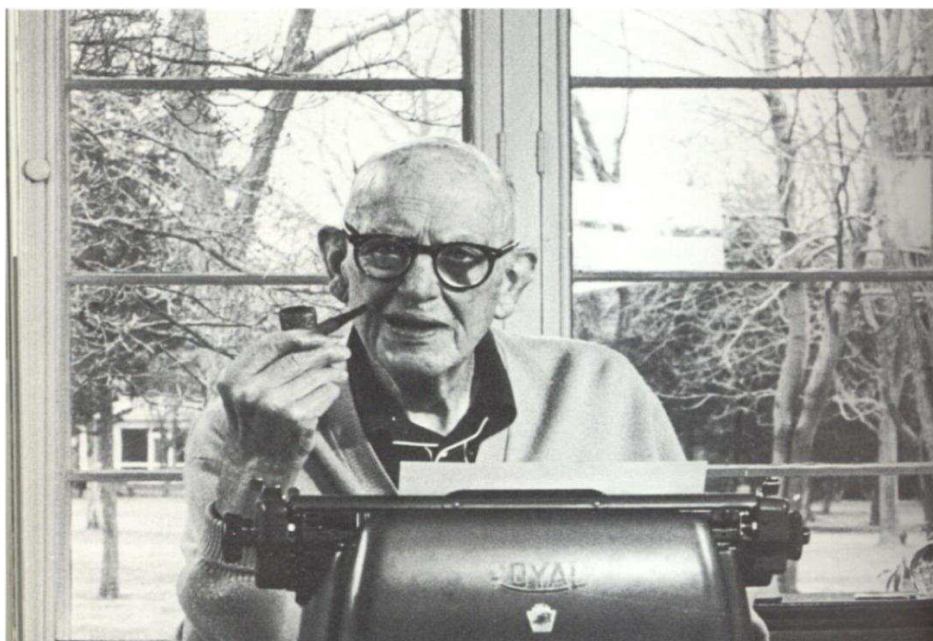
BEDANKT JEEVES	(THANK YOU, JEEVES) verfilmd in 1936 (FOX) met o.a. David Niven.
EEN HEER OP VRIJERSVOETEN	(A GENTLEMAN OF LEISURE) Verfilmd in 1915, script van P.G. Wodehouse en (!) Cecil B. deMille. Nogmaals verfilmd in 1923, met Jack Holt in de hoofdrol.
DE LINKE GOLFSPELER	Drie verhalen uit deze bundel zijn verfilmd (in 1924): RODNEY FAILS TO QUALIFY, CHESTER FORGETS HIMSELF, en THE MAGIC PLUS FOURS.
MALLE MENSEN	(UNEASY MONEY) Verfilmd in 1917.
HET MEISJE IN DE TAXI	(A DAMSEL IN DISTRESS) Door Pathé verfilmd in 1920. Nogmaals verfilmd in 1937 (RKO) met Fred Astaire en Joan Fontaine.
DE ONTVOERDE ZEUG	(SUMMER LIGHTNING) Verfilmd in 1933 (B & D)
PICCADILLY JIM	Door Pathé onder dezelfde titel verfilmd in 1919. Nogmaals verfilmd in 1936 (MGM) met Madge Evans en Robert Montgomery.
RUMOER OP BLANDINGS CASTLE	(HEAVY WEATHER) op video, copyright BBC 1995

In 1930 kocht MGM de rechten voor ALS IK JOU WAS (IF I WERE YOU) voor \$ 25,000.--, het script ligt echter nog steeds ongebruikt op de plank.

Verder zijn er nog 14 à 15 films gemaakt naar musicals en toneelstukken van P.G. Wodehouse, en naar boeken / korte verhalen die niet in het Nederlands zijn verschenen.

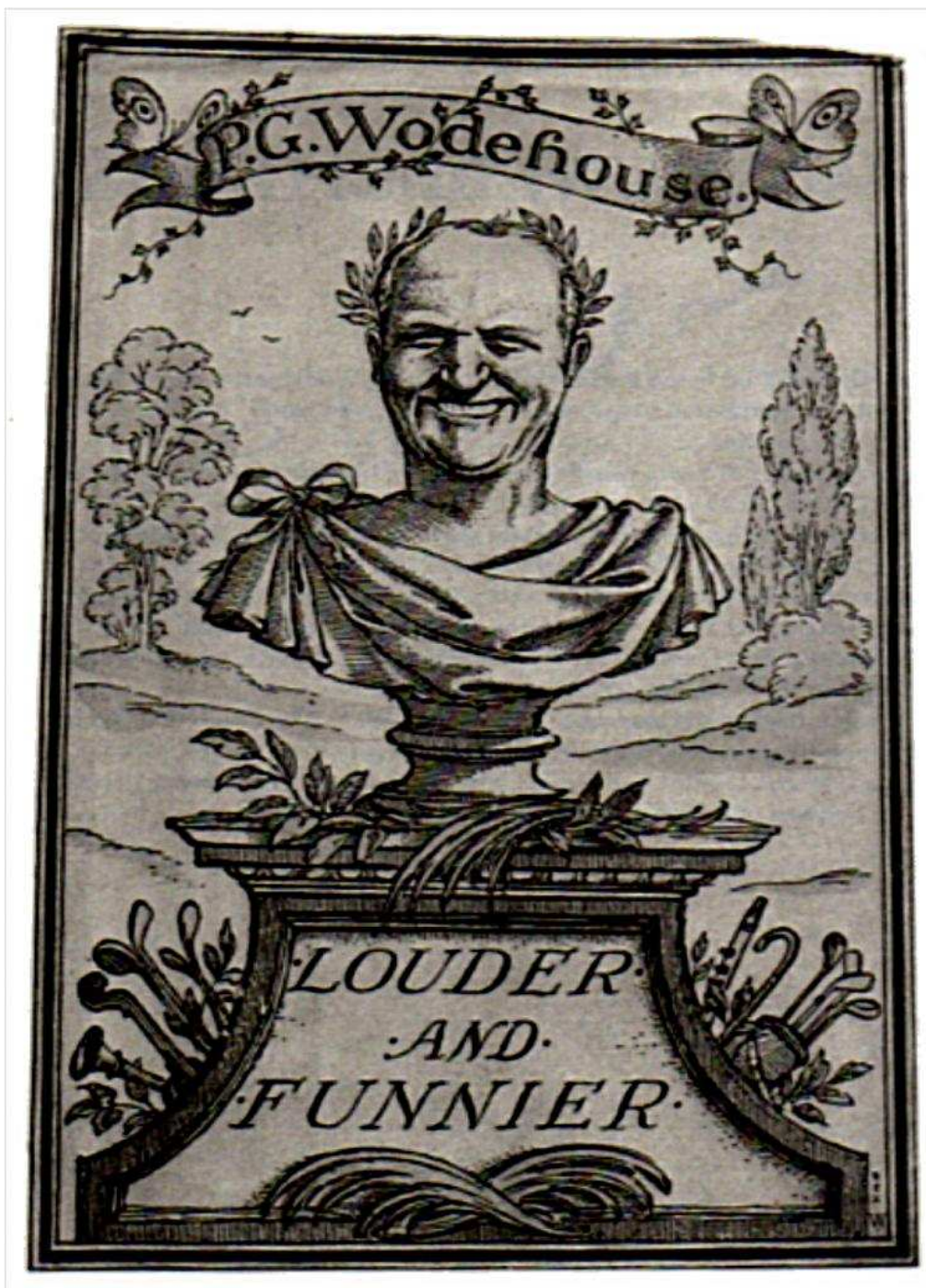
TV: In 1966-67 bewerkte de BBC een aantal Jeeves-verhalen tot een televisieserie die uiterst succesvol was. Hierdoor wellicht wat overmoedig geworden liet men deze serie volgen door een reeks "Blandings Castle", en daarna een reeks "Ukridge". Beide series waren beduidend minder succesvol dan de eerste. Het duurde tot 1975 voor Wodehouse terug op de TV was. John Alderton en Pauline Collins brachten toen -- in het "Wodehouse Playhouse" -- een aantal Mister Mulliner verhalen opnieuw tot leven.

GRANADA TV: 4 series Jeeves & Wooster: 1990 5x, 1991 6x, 1992 6x, 1993 6x. Alle video's duren ± 55 min. en zijn nu ook op DVD verkrijgbaar. In Amerika zijn dezelfde films onder andere titels verschenen.



P.G. Wodehouse op 93 jarige leeftijd, februari 1975, een week voor zijn overlijden

P.G. Wodehouse (Plum voor zijn vrienden), Schepper van Jeeves, Meester van alle Tantes en Verdediger van Zwijnen. De geliefdste en meest gelezen schrijver van de twintigste eeuw.



Boekomslag uit 1932; illustratie van Rex Whistler.

Vrienden en bekenden noemen P.G. Wodehouse 'Plum' of 'Plummie'. Men zoeke daar niet meer achter dan er in feite achter steekt: 'Plum' is gewoon één manier waarop men 'Pelham' uit kan spreken.



Evenals talloze andere minderjarigen van deze prille leeftijd, bood hij de gruwelijke aanblik van een massamoordenaar lijdend aan een ingroeiende teennagel.

(uit: 'Gussie Presents the Prizes' , Right Ho, Jeeves!, 1934)

=====

De 'P.G. Wodehouse Society' is een vereniging van en voor mensen met een méér dan gemiddelde belangstelling voor het werk van deze unieke schrijver. Voor inlichtingen kunt u zich wenden tot:

P.G. Wodehouse Society
Notebomenlaan 366
3582 CN Utrecht

McIlvaine no.

ALFABETISCH REGISTER

met stofkaft = bij gebonden versie

AAN VENUS ONTVLODEN	1946	Joy in the Morning		roman
vert.: Albertus Johannes Richel				
F91	1e druk 1963	Prisma P 921	192 pag.	
	2e druk 1976	Prisma P 1723	192 pag.	
ALS IK JOU WAS	1931	If I were You		roman
vert.: Anne C.C. Toornvliet			174 pag.	
F110	1e druk 1974	Prisma P 1630		
AMOR IN HET KIPPENHOK	1921	Love Among the Chickens		roman
Love Among the Chickens dateert reeds uit 1906. In 1921 verscheen een gedeeltelijk herschreven heruitgave				
vert.: A. Vuerhard-Berkhout				
F54	1e druk 1928	Bruna & Zoon's	248 pag.	met stofkaft
	2e druk 1949	Helicon	175 pag.	paperback
	3e druk 1957	Prisma P 265	190 pag.	
	4e druk 1963	Topaas reeks 4	190 pag.	pocket
ARCHIE ONTDEKT AMERIKA	1921	Indiscretions of Archie		roman
vert.: John H. van Dijken (is dit John van Dijken ?)				
F113	1e druk 1975	Prisma P 1697	203 pag.	
DE AVONTUREN VAN SALLY	1922	The Adventures of Sally		roman
vert.: Fie Zegerius				
F81	1e druk 1960	Prisma P 565	192 pag.	
DE BESTE GOLFFVERHALEN	1983	Fore! The Best of Wodehouse on Golf 9 verhalen		
vert.: Redactiebuero Vermo, Baarn		omslagillustratie: Kees van Scherpenzeel		
F116c	1e druk 1988	Bosch & Keuning	179 pag.	
BEDANKT, JEEVES !	1934	Thank You, Jeeves		roman
vert.: J.M.H. van Heycop ten Ham-Frowein				
F86	1e druk 1961	Prisma P 597	187 pag.	
	2e druk 1976	Prisma P 1720	187 pag.	
BLANDINGS CASTLE OMNIBUS	n.v.t.	N.V.T.		omnibus
bevat: NIEUWE BEZEMS , DE ONTVOERDE ZEUG, LIEFDESPERIKELLEN OP BLANDINGS CASTLE				
(voor bijzonderheden zie de afzonderlijke titels)				
F111	1e druk 1974	Het Spectrum	527 pag.	met stofkaft
HET BLAZOEN VAN DE WOOSTERS	1938	The Code of the Woosters		roman
vert.: Frank Deckers				
F62	1e druk zie: UIT DE PEKEL			
	2e druk 1954	Prisma P 121	232 pag.	
	3e druk 1960	Prisma P 121	192 pag.	
(de 3e druk werd gezet in een beduidend kleinere letter)				
	4e druk 1976	Prisma P 1722	232 pag.	
BLOOT OP BLANDINGS CASTLE	1970	A Pelican at Blandings		roman
vert.: Albertus Johannes				
F102	1e druk 1971	Prisma P 1474	191 pag.	
	2e druk 1974	Prisma P 1474	191 pag.	
BORRELUURTJE	1958	Cocktail Time		roman
vert.: Henriëtte van der Kop				
F77	1e druk 1959	Prisma P 441	184 pag.	

- BRAVO, JEEVES ! 1934 Right Ho, Jeeves roman
 ook verschenen in: JEEVES OMNIBUS omslagillustratie: Peter van Straaten
 vert.: B.H. Loof
- F78 1e druk 1959 Prisma P 411 197 pag.
 2e druk 1982 Prisma P 2030 197 pag.
 3e druk 1989 Bosch & Keuning + erratum 197 pag.
- DE DAS MET DE BLAUWE HOEFIJZERS 1953 Ring for Jeeves roman
 De enige roman waarin Jeeves opereert zonder zijn vaste werkgever Bertie Wooster
 vert.: Willy Wielek-Berg
- F70 1e druk 1957 Prisma P 257 197 pag.
 2e druk 1960 Prisma P 257 191 pag.
- DIEFJE MET VERLOS 1972 Pearls, Girls and Monty Bodkin roman
 Monty Bodkin speelde eerder een hoofdrol in: MICKEY MOUSE EN HET PARELSNOER
 vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los
- F108 1e druk 1973 Prisma P 1599 153 pag.
 2e druk 1980 Prisma P 1926 153 pag.
- DE DIENSTWILLIGE DIENAAR 1961 Service with a Smile roman
 vert.: Joh. H. van Dijken (is dit John van Dijken ?)
- F94 1e druk 1964 Prisma P 1040 187 pag.
 2e druk 1976 Prisma P 1749 186 pag.
 Alle exemplaren van de 2e druk zijn onvolledig: pagina 187 is blanco gebleven.
- DIT IS HET EINDE, JEEVES 1971 Much Obliged, Jeeves roman
 vert.: Albertus Johannes Richel uitgegeven ter ere van Wodehouse's 90e verjaardag
- F103 1e druk 1971 Prisma P 1503 174 pag.
 2e druk 1974 Prisma P 1503 174 pag.
- DOKTER SALLY 1932 Doctor Sally roman
 Gebaseerd op hetzelfde gegeven als GOEIE MORGEN BILL.
 vert.: Henriëtte van der Kop met illustraties door Georges Mazure
- F82 1e druk 1960 Prisma P 541 157 pag.
 2e druk 1961 Prisma P 541 157 pag.
 3e druk 1962 Prisma P 541 157 pag.
- DE DOLENDE SCHURK 1924 Ukridge 10 verhalen
 zie ook: UKRIDGE
 vert.: Albertus Johannes Richel / Joh. H. van Dijken (is dit John van Dijken ?)
- F56 1e druk 1965 Prisma P 1124 219 pag.
- DRIE OM EEN met introductie door Theo Olof 1922 The Girl on the Boat roman
 vert.: C.C. Bender ook: als vervolgverhaal in het Algemeen Handelsblad 1927-1928
- F105a 1e druk 1998 (200 exemplaren) The Plum Press 172 pag. paperback
- ECHT IETS VOOR MEI 1948 Spring Fever roman
 vert.: J.C. de Graaff
- F61 1e druk 1949 Eekhoorn reeks 9 232 pag. met stofkaft
 Hiervan zijn 2 gebonden varianten bekend: MET en ZONDER een rood eekhoorntje op het titelblad.
 De eerste heeft dan een voorkaft met het eekhoorntje in goud, de tweede met een gouden ster.
 2e druk zie: LENTEKOORTS
- ER ZIT EEN LUCHTJE AAN 1957 Something Fishy roman
 vert.: Lydia Belinfante
- F72 1e druk 1957 Prisma P 305 187 pag.

FAMILIE-FESTIVAL	1929	Mr. Mulliner Speaking	9 verhalen
Bevat, naast een aantal verhalen uit Mr. Mulliner speaking, tevens enkele verhalen uit Mulliner Nights			
		vert.: ??	(= Herberg 'De Rustende Hengelaar')
F65	1e druk 1951	Standaard	272 pag. in 3 varianten
GELD OP DE BANK	1942	Money in the Bank	roman
In Engeland kwam dit boek pas in 1946 uit, doch de Amerikaanse eerste editie is van 1942			
		vert.: John van Dijken (is dit Joh. H. van Dijken ?)	
F109	1e druk 1973	Prisma P 1562	204 pag.
	2e druk 1980	Prisma P 1925	204 pag.
GELD ZAT !	1931	Big Money	roman
		vert.: Leonore ten Haan	
F83	1e druk 1960	Prisma P 525	208 pag.
GETAPTE VERHALEN	1927	Meet Mr. Mulliner	9 verhalen
zie ook: WAT EEN FAMILIE !			
		vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los	
F66	1e druk 1968	Prisma P 1309	157 pag.
GEVLEUGELDE VARKENS	1952	Pigs have Wings	roman
		vert.: R. Dekuyper	
F76	1e druk 1959	Prisma P 480	200 pag.
	2e druk 1976	Prisma P 1748	200 pag.
GOEIE MORGEN BILL	1927	Good Morning, Bill	toneel / blijspel
Blijspel in drie bedrijven, naar een gegeven uit het Hongaars van Ladislaus Fodor.			
Uitgegeven voor: Toneelfonds "Bredero" te Haarlem,			
als deel 793 uit de toneelreeks van Jos.Janssens			
		vert.: J. Poort	
F60	1e druk 1947	Jos Janssens Nr. 793	96 pag.
F60.2	2e druk 1997	Toneelfonds Jos. Janssens	84 pag.
F60.3	3e druk 1999	De Toneelcentrale	96 pag.
F60.4	4e druk 2001	De Toneelcentrale	96 pag.
GOUDKLOMPJE	1913	The Little Nugget	roman
		vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los	
F106	1e druk 1972	Prisma P 1541	202 pag.
GRATIS GELD	1928	Money for Nothing	roman
		vert.: Leonard Beuger	
druk- en bindwerk in eigen beheer door Leonard Beuger met stofkaft en leeslint			
	1e druk 2004 (100 exemplaren)	The P.G. Wodehouse Society	348 pag.
GUSSIE EN KATVIS	1949	The Mating Season	roman
		vert.: Willy Wielek-Berg	
F73	1e druk 1958	Prisma P 338	199 pag.
	2e druk 1976	Prisma P 1721	199 pag.
DE HAMMENKONING	1940	Quick Service	roman
		vert.: Willy Wielek-Berg	
F71	1e druk 1957	Prisma P 244	184 pag.
EEN HEER OP VRIJERSVOETEN	1910	A Gentleman of Leisure	roman
		vert.: Albertus Johannes Richel	
F93	1e druk 1964	Prisma P 1011	188 pag.

HENRY'S GROTE LIEFDE	1967	Company for Henry		roman
vert.: C.M. Botje-Zoetmulder				
F100	1e druk 1969	Prisma P 1368	187 pag.	
HERBERG 'DE RUSTENDE HENGELAAR'	1933	Mulliner Nights		9 verhalen
Enkele verhalen verschenen eerder in: FAMILIE-FESTIVAL				
vert.: M.E. Dreef				
F92	1e druk 1964	Prisma P 992	187 pag.	
IN DE SOEP	1932	Hot Water		roman
vert.: mevrouw M.J. Landré-Tollenaar				
F55	1e druk 1933	Feuilleton 85	338 pag.	met stofkaft
	1e druk 1933	Feuilleton / Weekend serie 85	338 pag.	paperback
	2e druk 1948	Eekhoorn reeks 2	243 pag.	met stofkaft
	3e druk 1956	Prisma P 200	228 pag.	
JEEVES BLIJFT IN DE PLOOI	1963	Stiff Upper Lip, Jeeves		roman
vert.: Albertus Johannes Richel				
F97	1e druk 1967	Prisma P 1237	160 pag.	
JEEVES FIKST 'T	1925	Carry On, Jeeves		10 verhalen
zie ook: KNAP JIJ 'T MAAR OP, JEEVES				
F57	1e druk 1970	Prisma P 1462	208 pag.	
	2e druk 1974	Prisma P 1462	208 pag.	
JEEVES MET VAKANTIE	1960	Jeeves in the Offing		roman
vert.: Charlie Burgers				
F88	1e druk 1962	Prisma P 700	157 pag.	
	2e druk 1976	Prisma P 1724	157 pag.	
JEEVES OMNIBUS		voor bijzonderheden zie de afzonderlijke titels		omnibus
bevat: BUTLERS VAARWEL (= fragment uit WODEHOUSE OVER WODEHOUSE),				
DE ONNAVOLGBARE JEEVES, BRAVO JEEVES, MET JEEVES DOOR DIK EN DUN.				
F107	1e druk 1972	Het Spectrum	565 pag.	met stofkaft
	2e druk 1982	Het Spectrum	565 pag.	zonder stofkaft
JIMMY VERLIEFD	1918	Piccadilly Jim		roman
zie ook: PICCADILLY JIM				
vert.: Jean H.P. Jacobs				
F58	1e druk 1937	Nederlandsche Boekhuis	352 pag.	
KNAP JIJ 'T MAAR OP, JEEVES	1925	Carry On, Jeeves		10 (doorlopende) verhalen
zie ook: JEEVES FIKST 'T				
vert.: F. van Velsen				
F57	1e druk 1935	Nederlandsche Boekhuis	281 pag.	
Er zijn 2 varianten van (oranje) bindingen bekend. Niet alleen de voorzijden verschillen maar ook de ruggen.				
Er is een rugbedrukking met een verticale- en een met een horizontale tekst.				
DF4	1e druk 1937 (lectuurbijlage in 2 delen)	VOBI	A4-formaat, geniet met gekleurd papieren kaft	
	Deel 1 bevat 38 pag. (pag.1-38). Deel 2 bevat 48 pag. Hiervan is pag.1-40 het 2e deel van het			
	Wodehouse verhaal. Pag. 41-48 is een toegevoegd verhaal van A.E. van Uiter: "De reddende engel".			
DE KRAKENDE BUTLER	1951	The Old Reliable		roman
zie ook: PHIPS IS DE MAN !				
vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los				
F67	1e druk 1972	Prisma P 1515	190 pag.	
	2e druk 1975	Prisma P 1515	190 pag.	
	3e druk 1984	Prisma P 2345	190 pag.	

(uit: The Code of the Woosters, 1938)



LACHGAS	1936	Laughing Gas	roman
vert.: Lydia Belinfante			
F74	1e druk 1958	Prisma P 323	220 pag.
LENTEKOORTS	1948	Spring Fever	roman
vert.: J.C. de Graaff			
F61	1e druk zie: ECHT IETS VOOR MEI		
	2e druk 1958	Prisma P 382	204 pag.
	Er is een variant bekend met LEGE pag.'s 74-75, 78-79, 81-83, 86-87, 90-91, 94-95, 98-99, 102-103		
LIEFDESPERIKELLEN OP BLANDINGS CASTLE	1965	Galahad at Blandings	roman
ook verschenen in: BLANDINGS CASTLE OMNIBUS			
vert.: J. van der Wart-Kousemaker			
F98	1e druk 1967	Prisma P 1264	192 pag.
	2e druk 1969	Prisma P 1264	192 pag.
	3e druk 1983	Prisma P 2111	192 pag.
DE LINKE GOLFSPELER	1926	The Heart of a Goof	9 verhalen
vert.: Albertus Johannes Richel			
F95	1e druk 1965	Prisma P 1134	191 pag.
DE LOKKENDE MILJOENEN	1964	Frozen Assets	roman
vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los			
F96	1e druk 1966	Prisma P 1206	191 pag.
	2e druk 1969	Prisma P 1206	191 pag.
LORD EMSWORTH BEDOELT HET GOED	1935	Lord Emsworth Acts for the Best	9 verhalen
vert.: Leonard Beuger. Voorwoord door Peter Nieuwenhuizen.			zie hieronder
1e druk 2001 (300 exemplaren)	The P.G. Wodehouse Society	290 pag.	paperback



(uit: foreword to: The Heart of a Goof, 1926)

uit: *Blandings Castle and Elsewhere*

- 1 De pompoenenhoeder
- 2 Lord Emsworth bedoelt het goed
- 3 Varken Aho-o-o-o-y !
- 4 Gezelschap voor Gertrude
- 5 Een echte terriër
- 6 Een vriendinnetje voor Lord Emsworth

uit: *Lord Emsworth and other Stories*

- 7 Een golf van misdaad op kasteel Blandings

uit: *Nothing Serious*

- 8 De geboorte van een handelsreiziger

uit: *Plum Pie*

- 9 Lastig parket op kasteel Blandings

- MALLE MENSEN 1916 Uneasy Money roman
 vert.: J.M.H. van Heycop ten Ham-Frowein
 F89 1e druk 1962 Prisma P 712 191 pag.
- MANESCHIJN IN DE ZOMERNACHT 1937 Summer Moonshine roman
 vert.: H. Vernes / P.A.A. Vernes-van der Weide
 F84 1e druk 1960 Prisma P 584 223 pag.
- HET MEISJE IN DE TAXI 1919 A Damsel in Distress roman
 Deze roman, een van de beste uit Wodehouse's beginperiode, is in veel opzichten te beschouwen als
 een meeloper in de serie romans over Blandings Castle.
 vert.: R.L. d. W.
 F48 1e druk 1927 Boissevain 217 pag.
- HET MEISJE IN HET BLAUW 1970 The Girl in Blue roman
 vert.: Albertus Johannes Richel
 F105 1e druk 1972 Prisma P 1528 175 pag.
 2e druk 1980 Prisma P 1924 175 pag.
- MET JEEVES DOOR DIK EN DUN 1954 Jeeves and the Feudal Spirit roman
 ook verschenen in: JEEVES OMNIBUS
 vert.: Albertus Johannes Richel
 F85 1e druk 1960 Prisma P 568 192 pag.
 2e druk 1982 Prisma P 2029 192 pag.
- MICKEY MOUSE EN HET PARELSNOER 1935 The Luck of the Bodkins roman
 Diverse personages uit dit boek spelen in latere (verschillende) boeken opnieuw een grote rol:
 - Monty Bodkin in DIEFJE MET VERLOS
 - Albert Peasemarch in BORRELUURTJE
 - Ivor Llewellyn in VRIJGEZELLEN
 vert.: Lydia Belinfante
 F79 1e druk 1959 Prisma P 408 230 pag.
- HET MONDHARMONICA MYSTERIE 1914 The Education of Detective Oakes (UK)
 1915 The Harmonica Mystery (USA)
 Bevat zowel de originele Engelse tekst als de Nederlandse vertaling van dit korte verhaal
 vert.: Leonard Beuger. Voorwoord door Peter Nieuwenhuizen.
 1e druk 2003 (100 exemplaren) The P.G. Wodehouse Society 65 pag. paperback
- NACHTREPETITIE 1926 The Play's the thing toneel / blijspel
 Toneelstuk in drie bedrijven naar een gegeven uit het Hongaars van Ferenc Molnár.
 Hiermee is "Goeie morgen ... Bill" dus niet meer het enige Wodehouse toneelstuk in de Nederlandse taal.
 zie ook: TONEEL OP HET KASTEEL
 vert.: Gerard Rekers
 1e druk 1949 opgevoerd in seizoen 1949
- NIEUWE BEZEMS 1915 Something Fresh roman
 ook verschenen in: BLANDINGS CASTLE OMNIBUS
 zie ook: EEN VROOLIJKE ROMANCE
 vert.: William N. Vandersluys
 F53 1e druk 1963 Prisma P 835 192 pag.
 2e druk 1983 Prisma P 2109 192 pag.

- DE ONNAVOLGBARE JEEVES 1923 The Inimitable Jeeves 18 verhalen
 ook verschenen in: JEEVES OMNIBUS
 ook verschenen als grootdruk-uitgave die dan 370 pag. heeft
 vert.: dr. Gerardus Johannes Steenbergen
- F64 1e druk zie: VOORUIT MAAR, JEEVES !
 2e druk 1955 Prisma P 126 224 pag.
 3e druk 1960 Prisma P 126 192 pag.
 (de 3e druk is niet bekort, doch er is een kleinere letter gebruikt)
 4e druk 1982 Prisma P 2028 224 pag.
 5e druk 1989 Bosch & Keuning 224 pag.
omslagillustratie: Peter van Straaten
- DE ONTVOERDE ZEUG 1929 Summer Lightning roman
 ook verschenen in: BLANDINGS CASTLE OMNIBUS
 vert.: Willy Wielek-Berg
- F68 1e druk 1956 Prisma P 219 229 pag.
 2e druk 1960 Prisma P 219 224 pag.
 3e druk 1983 Prisma P 2110 229 pag.
- OOM FRED VERSIERT HET 1939 Uncle Fred in the Springtime roman
 vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los
- F104 1e druk 1971 Prisma P 1487 218 pag.
- OOMPJE DYNAMIET 1948 Uncle Dynamite roman
 vert.: dra. Frederika Adriana Valken
- F87 1e druk 1961 Prisma P 636 217 pag.
- PHIPS IS DE MAN ! 1951 The Old Reliable roman
 zie ook: DE KRAKENDE BUTLER
 vert.: dr. Gerardus Johannes Steenbergen
- F67 1e druk 1953 Standaard 234 pag. in 3 varianten
- PICCADILLY JIM 1917 Piccadilly Jim roman
 zie ook: JIMMY VERLIEFD
 vert.: C.A. Spiekerman-Machielse
- F58 1e druk 1961 Prisma P 621 220 pag.
- PLUMPUDDING 1966 Plum Pie 9 verhalen
 De Engelse bundel bevat tevens aan aantal anecdoten, twee gedichten, en een beschouwing over humoristen.
 Een en ander ontbreekt in de Nederlandse bundel.
 vert.: Jan Wart Kousemaker
- F99 1e druk 1968 Prisma P 1343 223 pag.
 2e druk 1970 Prisma P 1343 223 pag.
 3e druk 1974 Prisma P 1343 223 pag.
 de 3e druk heeft een andere omslag gekregen.
- PSMITH, ASPIRANT BANKIER 1910 Psmith in the City roman
 vert.: Jhr. R.H.G. Nahuys
- F51 1e druk 1928 Bruna & Zoon's 256 pag. met stofkaft
- PSMITH JOURNALIST 1915 Psmith Journalist roman
 vert.: Jhr. R.H.G. Nahuys
- F52 1e druk 1928 Bruna & Zoon's 238 pag. met stofkaft

Zonder een woord te uiten stond Parker in de deuropening, en probeerde zo volmaakt mogelijk op een meubel te lijken - hetgeen de plicht van een goede butler is.



(uit: The Pothunters, 1902
Wodehouse's eerste boek)

PSMITH KNAPT HET OP !	1923	Leave it to Psmith		roman
vert.: Jhr. R.H.G. Nahuys / voor de 2e druk herzien door Willy Wielek-Berg				
F50	1e druk 1928	Bruna & Zoon's	264 pag.	met stofkافت
	2e druk 1956	Prisma P 210	221 pag.	
	3e druk 1960	Prisma P 210	208 pag.	
	(de 3e druk is gezet in een kleiner lettertype)			
	4e druk 1976	Prisma P 1745	208 pag.	
RUMOER OP BLANDINGS CASTLE	1933	Heavy Weather		roman
vert.: Willy Wielek-Berg				
F69	1e druk 1956	Prisma P 230	227 pag.	
	2e druk 1960	Prisma P 230	221 pag.	
	3e druk 1976	Prisma P 1746	221 pag.	
SAM EN DE SCHAT	1925	Sam the Sudden		roman
zie ook: SAM EN ZIJN SCHAT				
vert.: John van Dijken (is dit Joh. H. van Dijken ?)				
F49	1e druk 1972	Prisma P 1554	243 pag.	
	2e druk 1980	Prisma P 1927	243 pag.	
SAM EN ZIJN SCHAT	1925	Sam the Sudden		roman
zie ook: SAM EN DE SCHAT				
vert.: ??				
F49	1e druk 1927	Feuilleton 53	396 pag.	met stofkافت
SLAG OM DE DUITEN	1953	Come on, Jeeves		toneel / blijspel
vert.: Alfred Pleiter				
F116a1	1e druk 1958	Toneeluitgeverij Rijnland, Alphen a/d/ Rijn	88 pag.	paperback
F116a2	2e druk 1999	Toneelcentrale	88 pag.	paperback
	opm. Er is bewijs dat deze 2e druk al in 1995 is gebruikt voor een toneeluitvoering.			
TANTES ZIJN GEEN HEREN	1974	Aunts aren't Gentlemen		roman
ook verschenen als grootdruk-uitgave die dan 285 pag. heeft				
vert.: J.J.P. Boezeman				
F114	1e druk 1975	Prisma P 1706	142 pag.	
TONEEL OP HET KASTEEL	1926	The Play's the thing		toneel / blijspel
Toneelstuk in drie bedrijven naar een gegeven uit het Hongaars van Ferenc Molnár.				
Hiermee is "Goeie morgen ... Bill" dus niet meer het enige Wodehouse toneelstuk in de Nederlandse taal.				
zie ook: NACHTREPETITIE				
vert.: Jan Theulings				
1e druk 1959		opgevoerd in seizoen 1959 en 1960		

- UIT DE PEKEL 1938 The Code of the Woosters roman
 zie ook: HET BLAZOEN VAN DE WOOSTERS
 vert.: Frank Deckers
- F62 1e druk 1950 Standaard 286 pag. in 3 varianten
- UITSTEKEND, JEEVES 1930 Very Good, Jeeves 11 verhalen
 vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los (in het boek vermeld als: -Ros)
- F115 1e druk 1976 Prisma P 1754 204 pag.
 2e druk 1989 Bosch & Keuning + erratum 204 pag.
omslagillustratie: Peter van Straaten
- UKRIDGE *geauthoriseerde vertaling* 1924 Ukridge 10 verhalen
 Voor de twijfelaars: Wodehouse zélf heeft gezegd dat Ukridge wordt uitgesproken als "Yew-kridge" en niet als "Uck-ridge". (overgens de gangbare uitspraak voor "Featherstonehaugh" is "Fan-Shaw", en "Stanley" spreekt men uit als in "Dr. Livingstone, I presume ?")
 zie ook: DE DOLENDE SCHURK
 vert.: A.M. Buis
- F56 1e druk 1934 Allert de Lange 211 pag. met stofkaft ?
 2e druk ?? (vóór 1940) Allert de Lange 211 pag. met stofkaft ?
 3e druk ?? (vóór 1940) Allert de Lange 211 pag. met stofkaft !
 Opvallendste verschillen tussen 1e, 2e en 3e druk:
 Op de voorzijde van de band staat bij de 1e druk de auteursnaam bovenaan. Rechtsonder zwart vierkantje.
 Bij de 2e druk staat de titel in grote letters boven de auteursnaam. Ook hier rechtsonder zwart vierkantje.
 Bij de 3e druk staat de titel weer bovenaan en is de regel 'een humoristische roman van' tussengevoegd.
 Ook mist de 3e druk het zwarte vierkantje maar krijgt een ster en eendubbele kaderlijn.
- DE VERLEGEN VRIJGEZEL 1927 The Small Bachelor
 vert.: de vertaler is onbekend
- F59 1e druk 1941 Kennemer serie 35 315 pag. met stofkaft
 1e druk 1941 Kennemer serie 35 315 pag. paperback
 2e druk 1965 Prisma P 1100 240 pag.
- DE VERLIEFDE BUTLER 1968 Do Butlers Burgle Banks ? roman
 ook verschenen als grootdruk-uitgave die dan 307 pag. heeft
 vert.: Albertus Johannes Richel
- F101 1e druk 1970 Prisma P 1450 157 pag.
 2e druk 1974 Prisma P 1450 157 pag.
 de tweede druk kreeg een gewijzigde omslag
 1450 óók nog als present-uitgave: copyright 1970 met (foto)omslag van 2e druk + op voorzijde BP logo
- VEULENS IN GALOP 1936 Young Men in Spats 9 verhalen
 Bevat 9 van de oorspronkelijke 11 verhalen, 'Fate' en 'Archibald and the Masses' ontbreken
 vert.: Norbert Helgard
- F63 1e druk 1950 Standaard 239 pag. in 3 varianten
- VOLLE MAAN 1947 Full Moon roman
 vert.: Lydia Belinfante
- F80 1e druk 1959 Prisma P 430 187 pag.
 2e druk 1976 Prisma P 1747 187 pag.
- VOORUIT MAAR, JEEVES ! 1923 The Inimitable Jeeves 17 verhalen
 zie ook: DE ONNAVOLGBARE JEEVES
 Bevat 17 van de oorspronkelijke 18 verhalen, 'The Great Sermon Handicap' ontbreekt.
 vert.: dr. Gerardus Johannes Steenbergen
- F64 1e druk 1950 Standaard 255 pag. in 3 varianten

EEN VROOLIJKE ROMANCE	1915	Something Fresh		roman
zie ook: NIEUWE BEZEMS				
vert.: Jhr. R.H.G. Nahuys				
F53	1e druk 1928	Bruna & Zoon's	255 pag.	met stofkافت
	1e druk 1928	Richter's Boekhandel	255 pag.	met stofkافت
	Het door Richter's gebruikte boekblok is van Brunna & Zoon's met 'eigen' kافت.			
	Dit door Richter's uitgegeven boek is pas in september 2003 nieuw ontdekt.			
VRIJGEZELLEN	1973	Bachelors Anonymous		roman
vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los				
F112	1e druk 1974	Prisma P 1645	144 pag.	
WAT EEN FAMILIE !	1927	Meet Mr. Mulliner		10 verhalen
zie ook: GETAPTE VERHALEN		(dat de 9 verhalen uit 'Meet Mr. Mulliner' bevat)		
Bevat 8 verhalen uit 'Meet Mr. Mulliner', de overige twee verhalen zijn uit 'Mr. Mulliner speaking'.				
vert.: G. van Tichelen / Frank Deckers				
F66	1e druk 1951	Standaard	239 pag.	in 3 varianten
WODEHOUSE OVER WODEHOUSE	1957	Over Seventy		memoires
"Een autobiografie met uitweidingen"				
gedeeltelijk ook verschenen in: JEEVES OMNIBUS				
vert.: B.H. Loof				
F75	1e druk 1959	Prisma P 395	187 pag.	
ZEEPNEUS & CO.	1961	Ice in the Bedroom		roman
vert.: L. Montagne-Andres				
F90	1e druk 1963	Prisma P 876	184 pag.	
ZONSONDERGANG OP BLANDINGS	1977	Sunset at Blandings		roman
De laatste, onvoltooide, roman van P.G. Wodehouse, die op het moment van zijn overlijden 16 van de 22 hoofdstukken gereed had.				
Aan de hand van zijn nagelaten papieren geeft de Wodehouse-kenner Richard Osborne in een appendix aan, welke verschillende mogelijkheden Wodehouse op dit moment nog had tot een bevredigend slot te komen.				
vert.: Anne C.C. Toornvliet-Los				
F116	1e druk 1979	Prisma P 1881	107 pag.	



"Jeeves," zei ik, "wat betreft die slobkousen."
"Jawel, Sir?"
"Je hebt er een uitgesproken hekel aan?"
"Zeer beslist, Sir."
"En je denkt niet dat je ter zijner tijd nog van idee zult veranderen?"
"Nee, Sir."
"Oh, goed dan. Prima! Zeg maar niets meer. Ga ze maar verbranden."
"Dank U zeer, Sir. Ik heb daar reeds zorg voor gedragen. Hedenochtend vóór het ontbijt. Een beschaafd grijs is veel passender, Sir. Dank U, Sir."



(uit: 'The Delayed Exit of Claude and Eustace'
The Inimitable Jeeves, 1923)

=====

Wanneer men mij vraagt om openhartig te vertellen of de naam Pelham Grenville Wodehouse mij bevalt, dan moet ik bekennen dat dit niet het geval is. In mijn somberste ogenblikken komt het mij voor dat iemand nauwelijks dieper gezonken kan zijn. Ik ben naar een Peet genoemd, maar alles wat dat opleverde was een zilveren bekertje dat ik al in 1897 ben kwijtgeraakt. Doch ik werd geboren in een tijd waarin kinderen naar het doopvont kwamen, nietsvermoedend wat hen daar te wachten zou staan alvorens te worden afgedroogd en weer naar huis gebracht. Mijn drie broers hebben ze opgezadeld met respectievelijk Philip Peveril, Ernest Armine en Lancelot Deane. Dus waarschijnlijk bofte ik nog, dat men mij mij niet iets heeft toebedacht in de trant van Hyacint Augustus, of Albert Prins Gemaal.
(uit: Over Seventy, 1957)

=====

WETENSWAARDIG

De oudste vermelding van de naam Wodehouse (aldus Burke's Peerage) stamt uit Norfolk in 1402, wanneer ene John Wodehouse wordt benoemd tot slotvoogd van Castle Rising. Pelham Grenville behoort tot deze Norfolkse tak van de Wodehouses, getuige ook de ongebruikelijke uitspraak van zijn naam (als Wōōd'hous), wat typerend voor Norfolk is. De Graaf van Kimberley is het hoofd van de Norfolk-Wodehouses.
(uit: Current Biogr., Nov.'71)

=====

FRANGLAIS

Neem het geval van de Fransman die Londen bezoekt en, die we bij gebrek aan een betere naam Jules St. Xavier Popinot zullen noemen. De dialoog zal zich dan als volgt ontwikkelen:

(Popinot) Bon jour, Monsieur le marchand de livres.
(Marchand) Bon jour, Monsieur. Quel beau temps aujourd'hui, n'est-ce-pas?
(Popinot) Absolument. Eskervous avez le JEEVES INIMITABLE et le CONTINUEZ, JEEVES ! du maitre Vodeouse?
(Marchand) Mais certainement, Monsieur.
(Popinot) Donnez-moi les deux, s'il vous plait.
(Marchand) Oui, par exemple, morbleu. Et aussi la plume, l'encre, et la tante du jardinière?
(Popinot) Je m'en fiche de cela. Je désire seulement le Vodeouse.
(Marchand) Pas de chemises, de cravats, ou le tonic pour les cheveux?
(Popinot) Seulement le Vodeouse, je vous assure.
(Marchand) Parfaitement, Monsieur. Deux-et six pour chaque bibelot - exactement cinq roberts.
(Popinot) Bon jour, Monsieur.
(Marchand) Bon jour, Monsieur.

Zó eenvoudig is dat. Overtuig U van de naam "Wodehouse" op elk etiket.
(uit het voorwoord van: Very Good, Jeeves, 1930)

Verantwoording van de illustraties:

Wodehouse achter zijn schrijfmachine (tekening omslag): copyright Futura Publications.
Plum en Ethel (foto), Plum als jongeman (foto): copyright Wodehouse familie. Een en ander ontleend aan het boek P.G. WODEHOUSE. THE AUTHORIZED BIOGRAPHY, door Frances Donaldson.

Wodehouse achter zijn schrijfmachine (foto): copyright BBC. Buste van Wodehouse (tekening): copyright Rex Whistler. Beide ontleend aan het boek: P.G. WODEHOUSE: AN ILLUSTRATED BIOGRAPHY WITH COMPLETE BIBLIOGRAPHY AND COLLECTOR'S GUIDE, door Joseph Connolly.

Diverse omslagen van Prisma-pockets: copyright Uitgeverij Het Spectrum.

Kleine tekeningetjes: Lezer in fauteuil, Jeeves met slobkousen, Koe en golfers, Butler in de deur: door Kerr. Ontleend aan het boek: WEEK-END WODEHOUSE, in 1939 verschenen bij Herbert Jenkins Ltd.

Overige tekeningen: Allen verschenen ooit in het niet meer bestaande STRAND MAGAZINE, dat in de loop van 30 jaar meer dan 150 korte verhalen van Wodehouse publiceerde. Tekeningen door Martin Williams e.a. copyright: Hutchinson & Co (Publishers) Ltd. Ontleend aan het boek: WODEHOUSE NUGGETS, selected by Richard Usborne.



"Sir Murtragoyd" sprak Mordred formeel, "hierbij heb ik de eer U om de hand van Uw dochter te vragen. Ik ben maar een onbemiddeld dichter

"Hoe erg onbemiddeld?", vroeg de ander scherp.

(uit: 'The Fiery Wooing of Mordred', Young Men in Spats, 1936)

Dit is niet de geëigende plaats om uitgebreid in te gaan op de ontelbare malen gestelde vraag

WAS P.G. WODEHOUSE NU WEL OF NIET FOUT IN DE OORLOG ?

Toch is deze kwestie - meer dan 60 jaar na dato - nog zo actueel en leeft nog bij zovelen, dat ik er niet geheel en al omheen kan. Daarom volgen hier (zij het zeer in het kort) de feiten; terwijl het oordeel aan de lezer wordt overgelaten.

Ten tijde van de Duitse inval in Frankrijk, mei 1940, woonden de Wodehouses in Le Touquet aan de Noordfranse kust. Aanvankelijk veranderde na de bezetting hun dagelijkse routine weinig, doch twee maanden later worden alle mannelijke ingezetenen met een Brits paspoort onverwacht ingerekend. Degenen van 60 jaar en ouder komen vrijwel direkt weer vrij. Wodehouse is pas 58, en tesamen met de overigen komt hij, via enkele tijdelijke onderkomens (Lille, Loos, Luik, Hoei) en een drie dagen durende treinreis in veewagons, uiteindelijk in september terecht in het ILAG (interneringskamp) Tost in Silezië, waar hij - volgens eigen zeggen - over de behandeling geen reden tot klagen heeft. Zodra zijn talloze Amerikaanse vrienden gewaar worden waar hij zich bevindt wordt Berlijn onder druk gezet om Wodehouse in staat te stellen naar het - op dat moment nog neutrale - Amerika te vertrekken. Bijna een jaar later, in juni '41, en enkele maanden vóór hij op grond van zijn leeftijd mocht verwachten in vrijheid te worden gesteld, brengt men hem naar Berlijn. Daar wordt hij ondergebracht in het (luxe) Adlon Hotel, zij het op eigen kosten, en onder bewaakt huisarrest. Bovendien wordt zijn in Frankrijk achtergebleven echtgenote in de gelegenheid gesteld zich daar bij hem te voegen. In het Adlon wordt hij benaderd door een vertegenwoordiger van de Amerikaanse omroep CBS, die hem vraagt een serie radiopraatjes te willen houden. Wodehouse beseft kennelijk de mogelijke politieke consequenties niet, en stemt toe. Een vijftal praatjes wordt op de plaat gezet voor uitzending naar Amerika in de komende weken. In de praatjes beschrijft Wodehouse zijn ervaringen als geïnterneerde op zijn geheel eigen wijze: a-politiek en onschuldig-komisch, evenals al zijn overige werk. Tóch valt zowat heel Engeland over hem heen, met name na een op instigatie van de minister van voorlichting verzorgde BBC-radiouitzending waarin Wodehouse met halve en hele onwaarheden werd onderuitgehaald en zwaar belasterd. Het onder het Duitse bommentapijt zuchtende volk had een zondebok nodig, en die kregen ze. De te voorspellen reactie van de massa, die nóch de waarheid noch de werkelijke inhoud van de radiopraatjes kende, was puur hysterisch: Kranten puilden uit van de ingezonden brieven, Wodehouse's verkoop daalde tot nul; zijn boeken verdwenen van de planken en werden in enkele gevallen zelfs verbrand. Vele anderen daarentegen, waaronder prominente schrijvers als Dorothy Sayers, Evelyn Waugh, en de toch waarlijk niet fascistoïde George Orwell zijn steeds voor hem opgekomen, omdat zij inzagen dat Wodehouse het slachtoffer was geworden van een propaganda-oorlog. In 1944 wordt Berlijn dag en nacht gebombardeerd en de Wodehouses worden daarom naar Parijs gezonden waar zij de bevrijding meemaken. Wodehouse zoekt contact met de eerste de beste Britse officier, majoor Malcolm Muggeridge; hij wil naar huis om zijn gedrag te verklaren. In plaats daarvan stuurt de inlichtingendienst majoor Edward Cussen naar Parijs om Wodehouse daar verantwoording van zijn daden af te laten leggen. Cussen's conclusie, zoals in zijn officiële rapport weergegeven: Wodehouse dient te worden gezuiverd van alle beschuldigingen met uitzondering van onwils gedrag en een of twee kleinere formele overtredingen. In 1944 wordt Wodehouse alsnog door de Franse autoriteiten opgepakt. Een - Engelse - gast van de Parijse politieprefect had tijdens een diner opgemerkt dat het een schandaal was dat de 'oorlogsmisdadiger' Wodehouse zomaar vrij rondliep. Malcolm Muggeridge - inmiddels een goede vriend geworden - weet te bewerkstelligen dat hij in verband met zijn gezondheid in een ziekenhuis wordt opgenomen. Men weet echter niet goed raad met hem, de Engelsen vragen niet zoals verwacht om zijn uitlevering, en na twee maanden wordt hij weer op vrije voeten gesteld zonder te zijn berecht of zelfs maar in staat van beschuldiging te zijn gesteld. Edward Cussen, van inquisiteur tot (óók al) goede vriend geworden, adviseert Wodehouse om voorlopig niet naar Engeland terug te keren wegens de daar heersende stemming. Wodehouse besluit in vrijwillige ballingschap te gaan. In 1947 vestigt hij zich voorgoed in de U.S.A., waarvan hij uiteindelijk het staatsburgerschap zal verwerven. Hij zal zijn vaderland niet meer terugzien.

**Appendix to 'P.G. Wodehouse in Nederlandse vertaling' the first Dutch P.G. Wodehouse bibliography
3rd edition Privately issued by the Dutch P.G. Wodehouse Society**

a) <u>Books by P.G. Wodehouse, in alphabetical order</u>	<u>alternative UK title</u>
1922 THE ADVENTURES OF SALLY	
+ 1956 AMERICA, I LIKE YOU	Over Seventy
+ 1952 ANGEL CAKE	Barmy in Wonderland
1974 AUNTS AREN'T GENTLEMEN	
+ 1962 AUTHOR ! AUTHOR !	Performing Flea
1973 BACHELORS ANONYMOUS	
1952 BARMY IN WONDERLAND	
+ 1955 BERTIE WOOSTER SEES IT THROUGH	Jeeves and the Feudal Spirit
+ 1964 BIFFEN'S MILLIONS	Frozen Assets
1931 BIG MONEY	
1924 BILL THE CONQUEROR	
1935 BLANDINGS CASTLE & ELSEWHERE	
1953 BRING ON THE GIRLS, US-edition	
1954 BRING ON THE GIRLS, UK-edition	
+ 1934 BRINKLEY MANOR	Right Ho, Jeeves
+ 1965 THE BRINKMANSHIP OF GALAHAD THREEPWOOD	Galahad at Blandings
+ 1957 THE BUTLER DID IT	Something Fishy
1925 CARRY ON, JEEVES	
+ 1975 THE CAT NAPPERS	Aunts aren't Gentlemen
1922 THE CLICKING OF CUTHBERT	
1958 COCKTAIL TIME	
1938 THE CODE OF THE WOOSTERS	
1920 THE COMING OF BILL	
1967 COMPANY FOR HENRY	
+ 1937 CRIME WAVE AT BLANDINGS	approx. as: Lord Emsworth and Others
1919 A DAMSEL IN DISTRESS	
+ 1927 DIVOTS	The Heart of a Goof
1968 DO BUTLERS BURGLE BANKS ?	
1932 DOCTOR SALLY	
1940 EGGS, BEANS, & CRUMPETS	
1935 ENTER PSMITH	as: Mike chapters 30-59
1959 A FEW QUICK ONES	
+ 1929 FISH PREFERRED	Summer Lightning
1956 FRENCH LEAVE	
1964 FROZEN ASSETS	
1947 FULL MOON	
1965 GALAHAD AT BLANDINGS	
1910 A GENTLEMAN OF LEISURE	
1970 THE GIRL IN BLUE	
1922 THE GIRL ON THE BOAT	
1908 (THE GLOBE) BY THE WAY BOOK	
1904 THE GOLD BAT	
+ 1924 GOLF WITHOUT TEARS	The Clicking of Cuthbert
1933 THE GREAT SERMON HANDICAP	a short story / in many languages translated
+ 1926 HE RATHER ENJOYED IT	Ukridge
1905 THE HEAD OF KAY'S	
1926 THE HEART OF A GOOF	
1933 HEAVY WEATHER	
1932 HOT WATER	

- | | |
|---|--|
| + 1960 HOW RIGHT YOU ARE, JEEVES | Jeeves in the Offing |
| 1961 (THE) ICE IN THE BEDROOM | |
| 1931 IF I WERE YOU | |
| 1921 THE INDISCRETIONS OF ARCHIE | |
| 1923 THE INIMITABLE JEEVES | |
| + 1910 THE INTRUSION OF JIMMY | A Gentleman of Leisure |
| + 1923 JEEVES | The Inimitable Jeeves |
| 1954 JEEVES AND THE FEUDAL SPIRIT | |
| + 1971 JEEVES AND THE TIE THAT BINDS | Much Obligated, Jeeves |
| 1960 JEEVES IN THE OFFING | |
| 1921 JILL THE RECKLESS | |
| 1946 JOY IN THE MORNING | |
| 1936 LAUGHING GAS | |
| 1923 LEAVE IT TO PSMITH | |
| 1913 THE LITTLE NUGGET | |
| + 1920 THE LITTLE WARRIOR | Jill the Reckless |
| 1937 LORD EMSWORTH AND OTHERS | |
| 1932 LOUDER AND FUNNIER | |
| 1906 LOVE AMONG THE CHICKENS, original | |
| 1921 LOVE AMONG THE CHICKENS, re-written | |
| 1935 THE LUCK OF THE BODKINS | |
| 1914 THE MAN UPSTAIRS & OTHER STORIES | |
| 1917 THE MAN WITH TWO LEFT FEET & OTHER STORIES | |
| 1949 THE MATING SEASON | |
| 1927 MEET MISTER MULLINER | |
| 1909 MIKE, one-volume | |
| 1953 MIKE AND PSMITH | as: Mike chapters 30-59 |
| 1953 MIKE AT WRYKYN | as: Mike chapters 1-28 |
| 1929 MISTER MULLINER SPEAKING | |
| 1928 MONEY FOR NOTHING | |
| 1942 MONEY IN THE BANK | |
| + 1923 MOSTLY SALLY | The Adventures of Sally |
| 1971 MUCH OBLIGED, JEEVES | |
| 1933 MULLINER NIGHTS | |
| 1919 MY MAN JEEVES | |
| + 1970 NO NUDES IS GOOD NUDES | A Pelican at Blandings |
| 1907 NOT GEORGE WASHINGTON | |
| 1950 NOTHING SERIOUS | |
| 1951 THE OLD RELIABLE | |
| 1957 OVER SEVENTY | |
| 1972 PEARLS, GIRLS AND MONTY BODKIN | |
| 1969 A PELICAN AT BLANDINGS | |
| 1953 PERFORMING FLEA | |
| 1917 PICCADILLY JIM | |
| 1952 PIGS HAVE WINGS | |
| + 1973 THE PLOT THAT THICKENED | Pearls, Girls and Monty Bodkin |
| 1966 PLUM PIE | |
| 1902 THE POTHUNTERS | |
| 1903 A PREFECT'S UNCLE | |
| 1912 THE PRINCE AND BETTY, US-edition | |
| 1912 THE PRINCE AND BETTY, UK-edition | |
| 1910 PSMITH IN THE CITY | |
| 1915 PSMITH JOURNALIST | |
| + 1967 THE PURLOINED PAPERWEIGHT | Company for Henry |
| 1975 QUEST (a private issue) | (The Knightly Quest of Mervyn , this is a short story) |

1940 QUICK SERVICE	
+ 1954 THE RETURN OF JEEVES	Ring for Jeeves
1934 RIGHT HO, JEEVES	
1953 RING FOR JEEVES	
+ 1925 SAM IN THE SUBURBS	Sam the Sudden
1925 SAM THE SUDDEN	
1961 SERVICE WITH A SMILE	
1927 THE SMALL BACHELOR	
1957 SOMETHING FISHY	
1915 SOMETHING FRESH	
+ 1915 SOMETHING NEW	Something Fresh
1948 SPRING FEVER	
1963 STIFF UPPER LIP, JEEVES	
1929 SUMMER LIGHTNING	
1937 SUMMER MOONSHINE	
1977 SUNSET AT BLANDINGS	
1909 THE SWOOP (OR, HOW CLARENCE SAVED ENGLAND)	
1903 TALES OF St. AUSTIN'S	
1934 THANK YOU, JEEVES	
+ 1919 THEIR MUTUAL CHILD	The Coming of Bill
+ 1922 THREE MEN AND A MAID	The Girl on the Boat
1924 UKRIDGE	
1948 UNCLE DYNAMITE	
1939 UNCLE FRED IN THE SPRINGTIME	
1917 UNEASY MONEY	
1930 VERY GOOD, JEEVES	
1907 THE WHITE FEATHER	
1904 WILLIAM TELL TOLD AGAIN	
1936 YOUNG MEN IN SPATS	

The above included 28 US-editions have different titles and (sometimes) also a slightly different contents. Such editions are marked with a + at each title.

Three books are mentioned twice: BRING ON THE GIRLS, THE PRINCE AND BETTY, and WEEK-END WODEHOUSE (see below), for each having US- and UK-editions with substantially different contents.

b) <u>Omnibus volumes, anthologies and collections</u>		(many more published since but not listed)
<u>year</u>	<u>title (in alphabetical order)</u>	<u>publisher</u>
1949	THE BEST OF WODEHOUSE	Pocket books Inc. # 628
1980	THE EIGHTEEN-CARAT KID & OTHER STORIES	Continuum / Seabury Press
1983	FORE: THE BEST OF WODEHOUSE ON GOLF	Ticknor & Fields
1973	THE GOLF OMNIBUS	Barrie & Jenkins
1976	JEEVES, JEEVES, JEEVES	Avon (New York)
1931	JEEVES OMNIBUS	Herbert Jenkins for 1st edition
1979	LIFE AT BLANDINGS	Penguin Books
1981	LIFE WITH JEEVES	Penguin Books
1935	MULLINER OMNIBUS	Herbert Jenkins for 1st edition
1960	THE MOST OF P.G. WODEHOUSE	Simon and Schuster
1932	NOTHING BUT WODEHOUSE	Doubleday & Doran & Co.Inc.
1934	P.G. WODEHOUSE - METHUEN'S LIBRARY OF HUMOUR	Methuen & Co. Ltd.
1958	SELECTED STORIES BY P.G. WODEHOUSE	The Modern Library
1979	THE SWOOP, AND OTHER STORIES	Continuum / Seabury Press
1982	TALES FROM THE DRONES CLUB	Hutchinson
1976	THE UNCOLLECTED WODEHOUSE	Continuum / Seabury Press
1977	VINTAGE WODEHOUSE	Barrie & Jenkins

1939	WEEK-END WODEHOUSE, UK-edition	Herbert Jenkins
1939	WEEK-END WODEHOUSE, US-edition	Doubleday & Doran & Co.Inc.
1983	WODEHOUSE NUGGETS	Hutchinson
1981	WODEHOUSE ON CRIME	Ticknor & Fields
1940	WODEHOUSE ON GOLF	Doubleday & Doran & Co.Inc.
1980	WODEHOUSE ON WODEHOUSE	Hutchinson
1976	THE WORLD OF BLANDINGS	Barrie & Jenkins
1967	THE WORLD OF JEEVES	Herbert Jenkins for 2nd edition
1972	THE WORLD OF Mr. MULLINER	Herbert Jenkins for 2nd edition
1974	THE WORLD OF PSMITH	Barrie & Jenkins
1975	THE WORLD OF UKRIDGE	Barrie & Jenkins

c) Published plays by P.G. Wodehouse
(listed in alphabetical order)

	<u>Dutch play title</u>	<u>publisher</u>
1930	A DAMSEL IN DISTRESS	Samuel French Inc.
1936	ANYTHING GOES	Samuel French Inc.
1930	BAA, BAA, BLACK SHEEP	Samuel French Inc.
1934	CANDLE-LIGHT	Samuel French Inc.
1953	COME ON, JEEVES	Slag om de duiten Evans Brother Ltd.
1952	DON'T LISTEN LADIES	Samuel French Inc.
1983	FOUR PLAYS	Methuen
1928	GOOD MORNING, BILL	Goeie morgen, Bill Methuen & Co. Ltd.
1926	HEARTS AND DIAMONDS	Keith Prowse & Co.
1932	LEAVE IT TO PSMITH	Samuel French Inc.
1968	OH, CLARENCE	English Theatre Guild
1927	THE PLAY'S THE THING	Toneel op het kasteel also as: Nachtrepetitie Brentano's
1937	THE THREE MUSKETEERS	Chappell & Co. Ltd.
1955	TOO MUCH SPRINGTIME	Dramatic Publishing Company
1949	UNCLE FRED FLITS BY	Dramatic Publishing Company

d) Miscellanea, edited by P.G. Wodehouse
and having each only one Wodehouse-short story among the contents (chronological)

1934	A CENTURY OF HUMOUR	Hutchinson & Co (publ.) Ltd.
1951	THE BEST OF MODERN HUMOUR	Medill McBride Company Inc.
1952	THE WEEK-END BOOK OF HUMOUR	Ives Washburn Inc.
1967	A CARNIVAL OF MODERN HUMOUR	Delacorte Press

e) Books about Wodehouse: His person, his works, and his humour (listed by author)
many more (re)published since 1984 but not listed in this 3rd edition

1973	CARLSON, Richard Stocks	Ph.D Dissertation	Michigan State University
	AN ANALYSIS OF P.G. WODEHOUSE'S TEAM OF BERTIE WOOSTER AND JEEVES		
1973	CAZALET-KEIR, Thelma (ed.)		London
	HOMAGE TO WODEHOUSE		
1979	CONNOLLY, Joseph		London
	P.G. WODEHOUSE. AN ILLUSTRATED BIOGRAPHY WITH COMPLETE BIBLIOGRAPHY AND COLLECTORS GUIDE		
1982	DONALDSON, Frances		London
	P.G. WODEHOUSE. THE AUTHORIZED BIOGRAPHY		
1977	EDWARDS, Owen Dudley		London
	P.G. WODEHOUSE. A CRITICAL AND HISTORICAL ESSAY		
1966	FRENCH, R.B.D.		Edinburgh / London
	P.G. WODEHOUSE		

- 1981 GREEN, Benny London
P.G. WODEHOUSE. A LITERARY BIOGRAPHY
- 1974 HALL Jr., Robert A. Hamden (Conn. USA)
THE COMIC STYLE OF P.G. WODEHOUSE
- 1981 HEINEMAN, James H. / BENSEN, Donald B. (ed.) New York / London
P.G. WODEHOUSE. A CENTENARY CELEBRATION 1881-1981
- 1968 JAGGARD, Geoffrey London
BLANDINGS THE BEST
- 1967 JAGGARD, Geoffrey London
WOOSTER'S WORLD
- 1970 JASEN, David A. Hamden (Conn. USA)
A BIBLIOGRAPHY AND READERS GUIDE TO THE FIRST EDITIONS OF P.G. WODEHOUSE
- 1974 JASEN, David A. New York (1975 London)
P.G. WODEHOUSE. A PORTRAIT OF A MASTER
- 1979 JASEN, David A. London
THE THEATRE OF P.G. WODEHOUSE
- 1981 MORRIS, J.C. London
THANK YOU, WODEHOUSE
- 1979 NORTHCOTE-PARKINSON, C. London
JEEVES
- 1980 SHARMA, M.N. Meerut, India (a disertation)
WODEHOUSE THE FICTIONALIST
- 1981 SPROAT, Iain London
WODEHOUSE AT WAR
- 1978 USBORNE, Richard London (a talk of only 2 pages)
Dr. Sir PELHAM WODEHOUSE - OLD BOY
- 1961 USBORNE, Richard London
WODEHOUSE AT WORK
- 1976 USBORNE, Richard London
WODEHOUSE AT WORK TO THE END
- 1981 USBORNE, Richard London
A WODEHOUSE COMPANION
- 1966 VOORHEES, Richard J. New York
P.G. WODEHOUSE
- 1979 WHITT, J.F. London
THE STRAND MAGAZINE 1891-1950, A SELECTIVE CHECKLIST LISTING ALL MATERIAL
RELATING TO ARTHUR CONAN DOYLE, ALL STORIES BY P.G. WODEHOUSE, AND A
SELECTION OF OTHER CONTRIBUTIONS
- 1972 WIND, Herbert Warren New York / Washington
THE WORLD OF P.G. WODEHOUSE
- 1990 McILVAINE, Eileen and others New York
P.G. Wodehouse - A COMPREHENSIVE BIBLIOGRAPHY and CHECKLIST 494 pag.
- 2001 RING, Tony (Compiled for the International Wodehouse Association)
Addendum to: P.G. Wodehouse - A Comprehensive Bibliography and Checklist 54 pag.

These last 2 works give extensive information on the many editions of books by and about PGW.



LAAT 'T MAAR AAN PSMITH OVER
stripbewerkingen, door Georges Mazure
verschenen in het 'ROTTERDAMS NIEUWSBLAD'

1961

100 afleveringen van 15 juni t/m 12 oktober